



Общество с ограниченной ответственностью
«ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司

Утвержден Приказом Председателя Правления
ООО «ЖИВАГО БАНК»
от «01» декабря 2022г. № 265

“日瓦戈银行” 有限责任公司
董事会主席
2022年12月1日起第265号的命令批准

ДОГОВОР

о расчетно-кассовом обслуживании

в ООО «ЖИВАГО БАНК»

“日瓦戈银行” 有限责任公司

出纳结算业务合同

ОГЛАВЛЕНИЕ

目录

1.	ТЕРМИНЫ И СОКРАЩЕНИЯ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ В ДОГОВОРЕ 合同中使用的术语和缩写	3
2.	ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 合同对象	4
3.	ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ СЧЕТА 账户开立及服务的程序	5
4.	ПЛАТЕЖНЫЕ ДОКУМЕНТЫ, ПОРЯДОК ИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ, ОТЗЫВА И ВОЗВРАТА 付款单据及其提交、撤销和退还程序	8
5.	РАСЧЕТЫ ПЛАТЕЖНЫМИ ТРЕБОВАНИЯМИ И ИНКАССОВЫМИ ПОРУЧЕНИЯМИ 结算凭证和托收单的结算	10
6.	КАССОВЫЕ ОПЕРАЦИИ 出纳业务	11
7.	ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ С АККРЕДИТИВАМИ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЮТСЯ УНИФИЦИРОВАННЫЕ ПРАВИЛА И ОБЫЧАИ ДЛЯ ДОКУМЕНТАРНЫХ АККРЕДИТИВОВ 《跟单信用证统一惯例》所适用的信用证进行操作的程序	11
8.	СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ 服务费用和支付程序	14
9.	СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ЗАКРЫТИЯ СЧЕТА 合同的期限、其终止和关闭账户的程序	14
10.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 双方责任	15
11.	ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ 特殊条件	15
	Приложение № 1 附件1	17
	Приложение № 2 附件2	18
	Приложение № 3 附件3	19
	Приложение № 4 附件4	20
	Приложение № 5 附件5	21
	Приложение № 6 附件6	22
	Приложение № 7 附件7	23
	Приложение № 8 附件8	24
	Приложение № 9 附件9	25
	Приложение № 10 附件10	26
	Приложение № 11 附件11	27

Тарифы – тарифы комиссионного вознаграждения по обслуживанию счетов Клиентов ООО «ЖИВАГО БАНК» в валюте Российской Федерации и иностранной валюте.

Унифицированные правила – «Унифицированные правила и обычаи для документарных аккредитивов», публикация Международной Торговой Палаты № 600, в редакции 2007 г. с последующими изменениями и дополнениями.

Уполномоченный представитель – физическое лицо, имеющее право действовать от имени Клиента на основании учредительных документов без доверенности (руководитель Клиента), либо лицо, действующее на основании выданной руководителем Клиента надлежаще оформленной доверенности, заверенной оттиском печати Клиента, либо лицо, имеющие право подписи в соответствии с Банковской карточкой.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. Договор определяет порядок открытия и закрытия Счета, а также условия и порядок предоставления Банком расчетно-кассового обслуживания Клиентам. Расчетно-кассовое обслуживание Клиентов осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации, настоящим Договором.

2.2. Заключение Договора между Банком и Клиентом осуществляется путем присоединения Клиента к изложенным в Договоре условиям в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации. Договор считается заключенным между Сторонами с даты получения Клиентом от Банка Подтверждения о присоединении к Договору после направления Клиентом в Банк Заявления о присоединении.

2.3. В случае если на дату представления в Банк Заявления о присоединении к Договору, Сторонами был заключен договор банковского счета, такой договор банковского счета указывается в Заявлении о присоединении. Договор банковского счета, указанный в Заявлении о присоединении, включая все приложения и дополнительные соглашения к нему, считается соответствующим образом измененным и изложенным в редакции Договора с даты заключения Договора. Настоящий пункт не распространяется на договоры банковского счета, которые были заключены Сторонами со специальными условиями режима работы и обслуживания счета.

2.4. Банк предоставляет Клиенту возможность воспользоваться любой услугой, предусмотренной настоящим Договором.

2.5. Публикация Договора:

Настоящий Договор предоставляется Клиенту одним из способов по выбору Банка:

1. в электронной форме:

путем копирования файла, содержащего электронную версию Договора в текстовом формате, находящегося на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу www.zhivagobank.ru/;

по электронной почте/Системе ДБО путем направления файла, содержащего электронную версию Договора в текстовом формате.

2. на бумажном носителе в Подразделении Банка.

2.6. В соответствии с ч. 1 ст. 450 Гражданского кодекса Российской Федерации Стороны договорились, что Банк имеет право вносить изменения и (или) дополнения в условия Договора и (или) в Тарифы. При этом изменения и (или) дополнения, внесенные Банком в:

договор, становятся обязательными для Сторон с даты введения редакции в действие. При этом Банк обязан не менее чем за 5 (пять) календарных дней до даты введения редакции в действие, опубликовать новую редакцию Договора либо изменения и (или) дополнения, внесенные в Договор, на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу www.zhivagobank.ru и разместить в

价目——为“日瓦戈银行”有限责任公司客户提供俄罗斯货币和外币账户服务的手续费价目。

统一惯例——《跟单信用证统一惯例》，国际商会出版物第600号，2007年修订本，后经修改和补充。

授权代表——有权根据无委托书的组成文件代表客户行事的自然人（客户经理），或根据客户经理签发的正式委托书行事的人，经客户印章认证，或获得根据银行卡签署权的人。

2. 合同对象

2.1. 合同规定开立和关闭账户的程序，以及银行向客户提供出纳结算业务的条件和程序。客户的出纳结算业务应根据俄罗斯联邦法律和本合同进行。

2.2. 根据《俄罗斯联邦民法典》第428条，银行和客户之间的合同应通过客户加入合同规定的条款和条件来缔结。自客户向银行提交加入申请书后，自客户收到银行确认加入合同之日起，其即视为双方之间达成的合同。

2.3. 如果在向银行提交加入申请书之日，双方已签订银行账户合同，则应在加入申请书中注明该银行账户合同。在加入申请书中注明的银行账户合同，包括其所有附件和附加协议，自合同签订之日起视为已相应修改并在合同中列出。本款不适用于具有特殊服务条件的双方签订的银行账户合同。

2.4. 银行为客户提供使用本合同规定的任何服务的可能。

2.5. 合同的公布:

本合同是银行选择的方式之一提供给客户:

1. 电子形式:

通过复制银行官方网站

www.zhivagobank.ru/ 上的文本格式合同电子版文件;

通过电子邮件/远程银行服务系统发送载有合同文本电子版的文件。

2. 纸质形式: 在分支机构办理。

2.6. 根据《俄罗斯联邦民法典》第450条第1部分双方商定银行有权修改和/或补充合同条款合同和(或)价目，并且银行对合同所作的修订和(或)补充，自修订生效之日起对双方具有约束力。与此同时，银行有义务在修订生效日期前至少5个日历日，在银行官方网站www.zhivagobank.ru上公布合同的新版本或对合同的修改和(或)补充，并放置在分支机构;

价目自价目生效之日起对双方具有约束力。新的价目将在分支机构的信息展台上公布，

Подразделении Банка;

тарифы, становятся обязательными для Сторон с даты введения в действие Тарифов. Новые Тарифы размещаются Банком на информационных стендах в Подразделении Банка, на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу www.zhivagobank.ru. При этом Банк обязан не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты введения в действие Тарифов, опубликовать новые Тарифы либо изменения и (или) дополнения, внесенные в Тарифы, на официальном сайте Банка в сети Интернет по адресу www.zhivagobank.ru и разместить в Подразделении Банка.

2.7. Клиент обязан ежедневно любым доступным им способом, самостоятельно или через уполномоченных лиц, обращаться в Банк, в т.ч. на официальный сайт Банка в сети Интернет по адресу www.zhivagobank.ru, для получения сведений о новой редакции, о внесенных изменениях и (или) дополнениях в Договор и/или Тарифы.

2.8. Положения Договора могут быть изменены отдельными Соглашениями Сторон.

2.9. Информация о Банке

Полное фирменное наименование:

Общество с ограниченной ответственностью «ЖИВАГО БАНК»

Сокращенное фирменное наименование: ООО «ЖИВАГО БАНК»

ОГРН 1026200004060

ИНН 6227003906, КПП 623401001

БИК 046126744

к/с 30101810700000000744 в Отделении по Рязанской области Главного управления Центрального банка Российской Федерации по Центральному федеральному округу

Юридический и фактический адрес: Россия, 390000, г. Рязань, ул. Почтовая, д. 64

Лицензия на осуществление банковских операций ЦБ РФ: №2065 от 20 июля 2018 года

3. ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ СЧЕТА

3.1. Порядок открытия Счета:

3.1.1. Счет открывается Клиенту на основании:

заявления об открытии банковского счета (по форме Приложения № 3), и прилагаемых к нему документов, представляемых Клиентом согласно перечню, определяемому Банком в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными правовыми актами Банка России (далее – законодательство Российской Федерации). Документы, составленные полностью или в какой-либо их части на иностранном языке, представляются в Банк с надлежащим образом заверенным переводом на русский язык, за исключением установленных законодательством Российской Федерации случаев. Документы, выданные компетентными органами иностранных государств, подтверждающие статус юридических лиц - нерезидентов, принимаются Банком при условии их легализации в установленном порядке либо без их легализации в случаях, предусмотренных международными договорами Российской Федерации;

заявления о присоединении к Договору;

получения Клиентом Подтверждения о присоединении к Договору.

Стороны признают, что Заявление о присоединении и Подтверждение о присоединении, полученные с использованием Системы ДБО, имеют равную юридическую силу с надлежаще оформленным и собственноручно подписанным уполномоченными лицами Сторон Заявлением о присоединении и Подтверждением о присоединении на бумажном носителе.

3.1.2. Банк открывает Клиенту Счет в соответствующей валюте в порядке, установленном Договором. Количество Счетов в соответствующей валюте, открываемых Банком Клиенту по

и в банк-клиенте, а также в

и в банк-клиенте, а также в www.zhivagobank.ru на公布.与此同时,银行有义务在价目生效日期前至少10个工作日,在银行官方网站

www.zhivagobank.ru 上公布新的价目或价目的修改和/或补充,并放置在分支机构;

2.7. 客户有义务以任何可能的方式,每天自行或通过授权人员与银行联系,包括访问银行官方网站www.zhivagobank.ru 获取有关新版本、对合同和/或价目的修改和/或补充的信息。

2.8. 合同条款可由双方另行协议修改。

2.9. 银行信息

全称: “日瓦戈银行” 有限责任公司

简称: ООО “日瓦戈银行”

基本国家注册号: 102620004060

纳税人识别号: 6227003906, 纳税人识别号登记原因代码: 623401001

银行统一代码: 046126744

代理银行账户: 3010181070000000744在俄罗斯联邦中央银行中央联邦区中央管理局梁赞州分行

法定和实际地址: 邮编390000, 俄罗斯梁赞市波什托瓦亚街道64号楼。

俄罗斯联邦中央银行银行交易许可证: 2018年7月20日第2065号

3. 账户开立及服务的程序

3.1. 开户程序:

3.1.1. 客户应根据以下条件开立账户:

客户根据银行按俄罗斯联邦法律、俄罗斯银行规范法律性法令(以下简称“俄罗斯联邦法律”)确定的清单提交的开立银行账户的申请书(以附件3的形式)及其所附文件。除俄罗斯联邦法律规定的情况外,外文文件或外文部分的文件提交给银行时需要附上经过适当认证的俄文译文。外国主管机构签发的和确认非居民法律地位的文件,须按既定程序合法化,或在俄罗斯联邦国际条约规定的情况下未经合法化才被银行接受;

提交加入合同的申请书;

收到加入合同的确认书。

双方承认,通过远程银行服务系统收到的加入申请书和加入确认书与双方授权人员以书面形式按适当形式亲自签署的加入申请书和加入确认书具有同等法律效力。

3.1.2. 银行根据合同规定的程序,以相应货币为客户开立账户。除非俄罗斯联邦立法另

Договору не ограничено, если иное прямо не установлено законодательством Российской Федерации.

При открытии Счета в иностранной валюте Клиенту-резиденту РФ одновременно открывается транзитный валютный счет в соответствующей валюте.

В случае принятия Банком решения об отказе от заключения Договора, предусмотренного абзацем вторым пункта 5.2 статьи 7 Федерального закона «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» от 07.08.2001 № 115-ФЗ (далее – Закон № 115-ФЗ), Банк обязан представить Клиенту по форме Приложения № 9 информацию о дате и причинах принятия такого решения в срок не позднее пяти рабочих дней со дня его принятия.

3.2. Порядок обслуживания Счета:

3.2.1. При осуществлении безналичных расчетов допускаются расчеты платежными поручениями, по аккредитиву, чеками, расчеты платежными требованиями и инкассовыми поручениями, а также расчеты в иных формах, предусмотренных законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России.

3.2.2. Банк обязан хранить тайну банковского счета, операций по счету и сведений о Клиенте. Справки третьим лицам по операциям, Счетам и сведениям о Клиенте могут быть предоставлены только в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

3.2.3. Обслуживание Клиента осуществляется в соответствии с режимом работы Банка.

Информация о режиме работы Банка указывается путем размещения соответствующего сообщения в Подразделении банка. Режим работы Банка может изменяться по техническим или иным причинам, а также в связи с праздничными датами.

3.2.4. Клиент обязан распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете в Банке, в пределах остатка на Счете в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе, валютным законодательством Российской Федерации, регулирующим порядок осуществления расчетных и кассовых операций в валюте Российской Федерации, в иностранной валюте.

3.2.4.1. При открытии Счета/Счетов, либо замене банковской карточки одновременно с предоставлением в Банк новой банковской карточки, Клиентом предоставляется перечень вариантов сочетания подписей по форме Приложения № 8.

3.2.4.1.1. Распоряжения Клиента принимаются Банком к исполнению при наличии в документе подписей в полном соответствии с каким-либо из вариантов, указанных в перечне, предоставленном Клиентом согласно п. 3.2.4.1.

3.2.4.1.2. При указании в перечне вариантов сочетания подписей одной подписи, Банком принимаются распоряжения Клиента только с данной подписью.

3.2.5. Банк не уплачивает Клиенту проценты на остатки денежных средств, находящихся на Счете Клиента, если иное не предусмотрено отдельным соглашением между Банком и Клиентом.

3.2.6. Банк выдает Клиенту ежедневно, за исключением выходных и праздничных дней, выписки по Счету и копии документов в обоснование произведенных расчетов в Подразделении Банка.

3.2.7. Со дня, следующего за днем начала использования Системы ДБО, Банк представляет Клиенту выписки по Счету и (или) документы в обоснование произведенных расчетов только в электронном виде.

3.2.8. Клиент обязан ежедневно, за исключением выходных и праздничных дней, получать выписки по Счету и все поступающие для него документы согласно пункту 3.2.7. настоящего Договора, принимая на себя все риски несвоевременного получения указанных документов. Выписки по Счету формируются Банком

с明确规定,否则银行根据协议向客户开立的相关货币账户数量不受限制。

当以外币开立帐户时,以相应货币开立的过渡货币帐户同时向俄罗斯联邦居民客户开立。

如果银行决定拒绝签订2001年8月7日第

115-FZ号联邦法律(以下简称第115-FZ号法律)"打击犯罪所得合法化(洗钱)和资助恐怖主义"第7条第5.2款第2段规定的合同,银行有义务在作出决策之日起五个工作日内以附录9的形式向客户提交作出此项决策的日期和理由。

3.2. 账户服务程序:

3.2.1. 在进行非现金结算时,允许使用托付单、信用证券、支票、结算凭证和托收单进行结算,以及俄罗斯联邦法律、俄罗斯银行规范法律性法令规定的其他形式的结算。

3.2.2. 银行有义务对银行账户、账户交易和客户信息保密。只有在俄罗斯联邦法律规定的情况下,才能向第三方提供关于交易、账户和客户信息的情报。

3.2.3. 客户服务应根据银行的工作制度进行。

有关银行工作制度的信息将通过在银行的分支机构中发布相应的信息说明。银行的工作制度可以因技术原因或其他原因以及节假日而改变。

3.2.4. 客户有义务根据俄罗斯联邦法律,包括俄罗斯联邦外汇法,管理以俄罗斯联邦货币和外币进行结算和现金交易的程序,在账户余额范围内处理银行账户中的资金。

3.2.4.1. 在开立账户/多个账户或更换银行卡时,客户应在向银行提交新的银行卡时,根据附录8的表格提供一份签字组合的选项清单。

3.2.4.1.1. 如果文件中有完全符合客户根据第3.2.4.1条提供的清单中指定的任何选项的签字,客户的命令将被银行接受执行。

3.2.4.1.2. 如果在签字组合的选项清单中指定一个签字,银行只接受带有该签字的客户命令。

3.2.5. 除非银行与客户另有协议,否则银行不得向客户支付客户账户现金余额的利息。

3.2.6. 除周末和节假日外,银行应每天向客户提供账户对账单和文件副本,作为银行部门的结算根据。

3.2.7. 自远程银行服务系统开始使用后的第二天起,银行仅以电子形式向客户提供账户对账单和(或)文件,作为结算根据。

3.2.8. 除周末和节假日外,客户有义务每天收到根据本合同第3.2.7条为其提供的发票和所有文件,并承担延迟收到文件的所有风险。账户对账单由银行在当天的前一天办理。

текущим днем за предшествующую дату.

3.2.9. Клиент обязан в случае изменения сведений, подлежащих установлению при открытии Счета в целях его идентификации, уведомлять Банк в письменной форме, а также представлять в Банк необходимые документы, подтверждающие изменение таких сведений, не позднее 2 (двух) рабочих дней (1 (одного) месяца – для нерезидентов РФ) с момента их утверждения (выдачи или регистрации). Документы, подтверждающие полномочия (продление полномочий) лиц, указанных в Банковской карточке Клиента, должны быть представлены в Банк до окончания срока их полномочий, который установлен документами, представленными в Банк ранее.

До момента представления Банку документов, подтверждающих наличие соответствующих полномочий у лиц, указанных Клиентом в Банковской карточке, не представлять в Банк платежные документы Клиента, подписанные лицами, полномочия которых Банку не подтверждены.

3.2.10. В случае замены или дополнения хотя бы одной подписи и (или) замены (утери) печати, а также в иных случаях, установленных Банком России, Клиент обязан представлять в Банк новую Банковскую карточку.

Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту, в случае если прекращение полномочий лиц, утративших право первой или второй подписи, не было своевременно подтверждено Клиентом представлением новой Банковской карточки.

3.2.11. Банк вправе при открытии второго и последующих Счетов запросить у Клиента документы, необходимые в целях актуализации сведений о Клиенте, представленных ранее и содержащихся в юридическом деле Клиента, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3.2.12. В случае непредоставления Клиентом документов, указанных в пункте 3.2.11. настоящего Договора, Банк вправе отказать Клиенту в открытии второго и последующих Счетов.

3.2.13. При неурегулированности вопроса о правах лиц по распоряжению Счетом, или при наличии сомнений Банка относительно прав лиц на распоряжение Счетом (в том числе, когда о правах на распоряжение денежными средствами на Счете Клиента заявляют несколько лиц) Банк, в целях недопустимости распоряжения денежными средствами на Счете Клиента неуполномоченными лицами, имеет право полностью или частично ограничить право Клиента на совершение расходных операций. В этом случае ограничения, вводимые на расходные операции, могут быть сняты Банком только после представления Клиентом документов, которые Банк сочтет достаточными для разрешения всех противоречий и сомнений.

3.2.14. Клиент обязан получать в Банке и представлять в Банк платежные, кассовые и иные документы только через своих представителей, полномочия которых подтверждены Клиентом надлежащим образом.

3.2.15. В целях исполнения требований Закона № 115-ФЗ, Положения Банка России «Об идентификации кредитными организациями клиентов, представителей клиента, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» от 15.10.2015 № 499-П, Клиент обязан предоставлять Банку сведения, необходимые для выполнения требований законодательства Российской Федерации и Банка России в сфере противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма: в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты получения запроса. В течение 7 (семи) рабочих дней со дня проведения операции по Счету, совершаемой Клиентом к выгоде третьего лица, в частности на основании агентского договора, договора поручения, комиссии и

3.2.9. Клиент обязан в случае изменения сведений, подлежащих установлению при открытии Счета в целях его идентификации, уведомлять Банк в письменной форме, а также представлять в Банк необходимые документы, подтверждающие изменение таких сведений, не позднее 2 (двух) рабочих дней (1 (одного) месяца – для нерезидентов РФ) с момента их утверждения (выдачи или регистрации). Документы, подтверждающие полномочия (продление полномочий) лиц, указанных в Банковской карточке Клиента, должны быть представлены в Банк до окончания срока их полномочий, который установлен документами, представленными в Банк ранее.

3.2.9. Клиент обязан в случае изменения сведений, подлежащих установлению при открытии Счета в целях его идентификации, уведомлять Банк в письменной форме, а также представлять в Банк необходимые документы, подтверждающие изменение таких сведений, не позднее 2 (двух) рабочих дней (1 (одного) месяца – для нерезидентов РФ) с момента их утверждения (выдачи или регистрации). Документы, подтверждающие полномочия (продление полномочий) лиц, указанных в Банковской карточке Клиента, должны быть представлены в Банк до окончания срока их полномочий, который установлен документами, представленными в Банк ранее.

3.2.10. В случае замены или дополнения хотя бы одной подписи и (или) замены (утери) печати, а также в иных случаях, установленных Банком России, Клиент обязан представлять в Банк новую Банковскую карточку.

3.2.10. В случае замены или дополнения хотя бы одной подписи и (или) замены (утери) печати, а также в иных случаях, установленных Банком России, Клиент обязан представлять в Банк новую Банковскую карточку.

3.2.11. Банк вправе при открытии второго и последующих Счетов запросить у Клиента документы, необходимые в целях актуализации сведений о Клиенте, представленных ранее и содержащихся в юридическом деле Клиента, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3.2.12. Если клиент未能提供本合同第3.2.11条规定的文件, 银行有权拒绝客户开立第二个和以后的账户。

3.2.13. Если个人根据账户管理的权利问题没有得到解决, 或者银行对个人管理账户的权利有疑问(包括当多人声称客户账户中资金的管理权利时), 为了不允许未经授权的人管理客户账户中的资金, 有权全部或部分限制客户进行支出交易的权利。在这种情况下, 只有在客户提交银行认为足以解决所有矛盾和疑虑的文件后, 银行才能解除对支出交易的限制。

3.2.14. Клиент обязан получать в Банке и представлять в Банк платежные, кассовые и иные документы только через своих представителей, полномочия которых подтверждены Клиентом надлежащим образом.

3.2.15. Для выполнения требований Закона № 115-ФЗ, Положения Банка России «Об идентификации кредитными организациями клиентов, представителей клиента, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» от 15.10.2015 № 499-П, Клиент обязан предоставлять Банку сведения, необходимые для выполнения требований законодательства Российской Федерации и Банка России в сфере противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма: в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты получения запроса. В течение 7 (семи) рабочих дней со дня проведения операции по Счету, совершаемой Клиентом к выгоде третьего лица, в частности на основании агентского договора, договора поручения, комиссии и

доверительного управления, без дополнительного запроса предоставлять Банку (по почте либо курьером) письменные сведения и копии документов, необходимые для установления и идентификации третьего лица.

3.2.15.1. Банк вправе отказать Клиенту в выполнении распоряжений о совершении операций, за исключением операций по зачислению денежных средств, поступающих на Счет Клиента, в случае непредоставления Клиентом сведений и документов, необходимых для фиксации информации в соответствии с п. 3.2.15.

В случае принятия Банком, решения об отказе от проведения операции, предусмотренного пунктом 11 статьи 7 Закона № 115-ФЗ, Банк обязан представить Клиенту по форме Приложения № 11 информацию о дате и причинах принятия соответствующего решения в срок не позднее пяти рабочих дней со дня его принятия.

3.2.16. Банк применяет меры, предусмотренные пунктом 5 статьи 7.7 Закона № 115-ФЗ. Банк обязан, не позднее пяти рабочих дней со дня принятия мер, проинформировать Клиента по форме Приложения № 12 о применении к нему мер на основании вышеуказанного пункта Закона № 115-ФЗ.

3.2.17. Банк имеет право запрашивать у Клиента документы и информацию, необходимые для осуществления валютного контроля в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Клиент обязан предоставлять Банку, как агенту валютного контроля, документы и информацию, связанные с проведением валютных операций в сроки, установленные валютным законодательством Российской Федерации.

Документы представляются Клиентом в Банк в подлиннике или в форме надлежащим образом заверенной копии.

Порядок оформления (заверения) копий документов определяется по согласованию уполномоченного Банка с Клиентом.

Документы и информация, связанные с проведением операций, а также иные документы и информация представляются Клиентом в Банк в электронном виде и (или) на бумажном носителе в порядке, согласованном Банком с Клиентом.

При обмене документами и информацией на бумажном носителе документы, оформляемые Клиентом, подписываются лицом (лицами), наделенным (наделенными) правом подписи, заявленной в карточке с образцами подписей и оттиска печати, и заверяются оттиском печати Клиента (при ее наличии), образец которой проставлен в карточке с образцами подписей и оттиска печати этого Клиента.

Документы, направляемые Клиентом в Банк в электронном виде, подписываются электронной подписью Клиента.

Датой представления Клиентом в Банк документов и информации считается дата их получения Банком, зафиксированная в соответствии с порядком Банка о регистрации (приеме) поступающих (входящих) документов, включая документы в электронном виде.

Документы, которые направляются Банком Клиенту, должны иметь:

на бумажном носителе на каждой странице - подпись ответственного лица и печать Банка;

в электронном виде - электронную подпись ответственного лица.

При обмене документами и информацией в электронном виде могут передаваться как документы, сформированные в электронном виде, так и полученные с использованием сканирующих устройств изображения документов, оформленных первоначально на бумажном носителе.

При обмене документами и информацией в электронном виде

3.2.15.1. 如果客户未能按照第3.2.15条的规定提供记录信息所需的资料 and 文件, 除将资金存入客户账户的交易之外, 银行有权拒绝客户执行交易命令。

如果银行根据第115-FZ号法第7条第11款作出拒绝交易的决定, 银行必须在作出决定之日起五个工作日内, 按照第11号附件向客户提供关于作出决定的日期和理由的资料。

3.2.16. 银行应采取第115-FZ号法第7.7条第5款规定的措施。银行有义务在采取措施之日起五个工作日内, 通过第12号附件向客户通报根据第115-FZ号法上述条款对其适用的措施。

3.2.17. 银行有权要求客户提供根据俄罗斯联邦法律进行外汇管制所需的文件和信息。客户有义务向作为外汇管制代理的银行提供与在俄罗斯联邦外汇立法规定的期限内进行外汇交易有关的文件和信息。

客户应以原件或经正式核证的副本形式向银行提交文件。

文件副本的办理(认证)程序由授权银行与客户的协议决定。

与交易相关的文件和信息以及其他文件和信息由客户按照银行与客户约定的程序以电子形式和(或)纸面形式提交给银行。

在交换纸质文件和信息时, 客户办理的文件由具有签字权的人签署, 该人在带有签字和印章样本的卡片上声明, 并由客户印章(如有)进行验证, 印章样本印在带有客户签字和印章样本的卡片上。

客户以电子形式提交给银行的文件由客户的电子签名签署。

客户向银行提交文件和信息的日期应视为银行收到文件和信息的日期, 该日期根据银行登记(接收)收到的文件的程序记录, 包括电子文件。

银行发给客户的文件必须有:

纸质文件: 每页应有负责人的签名和银行印章;

电子文件: 应有负责人的电子签名。

在交换电子文件和信息时, 可以传送以电子形式形成的文件, 也可以使用扫描仪形成的原始纸质文件的图像。

在银行和客户之间以电子方式交换文件和信息时, 应确保程序和方法不受第三方未经

между Банком и Клиентом должны обеспечиваться порядок и способы защиты при передаче от несанкционированного доступа третьих лиц.

3.2.18. Клиент обязан предоставлять в установленный Банком срок любую информацию, сведения и документы, связанные с исполнением требований, содержащихся в документах, перечисленных в пункте 11.1. настоящего Договора, в том числе сведения, необходимые для выполнения требований действующего законодательства в сфере противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, включая информацию о своих выгодоприобретателях, учредителях (участниках) и бенефициарных владельцах.

3.2.19. Клиент предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений (заранее дает акцепт) списывать со Счета Клиента в Банке:

3.2.19.1. денежные средства в валюте Российской Федерации, зачисленные Банком ошибочно, независимо от даты зачисления;

3.2.19.2. денежные средства в счет оплаты услуг Банка по Договору в соответствии с пунктом 8.1. настоящего Договора;

3.2.19.3. комиссии и расходы банков-контрагентов, указанные в пункте 7.6.1. настоящего Договора;

3.2.19.4. денежные средства в счет оплаты услуг Банка по ранее заключенным Сторонами договорам банковского счета, в том числе, за обслуживание банковских счетов, ранее закрытых Клиентом в Банке (при наличии задолженности Клиента по оплате комиссии Банку по таким договорам).

3.2.20. При недостаточности денежных средств на Счете для списания Банком в случаях, установленных пунктами 3.2.19.2. - 3.2.19.4. настоящего Договора, Клиент предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений (заранее дает акцепт) списывать указанные денежные средства с иных Счетов Клиента в валюте Российской Федерации или иностранной валюте, открытых в соответствии с Договором. При необходимости списания денежных средств со Счетов Клиента в валюте, отличной от валюты, в которой установлено обязательство, Клиент поручает Банку произвести за счет Клиента конвертацию валюты, находящейся на его Счетах в Подразделении Банка, по курсу и на условиях, установленных Банком для совершения конверсионных операций на дату совершения операции, в счет погашения задолженности в соответствии с пунктами 3.2.19.2. - 3.2.19.4. настоящего Договора.

Банк имеет право отказать Клиенту в предоставлении услуг по расчетно-кассовому обслуживанию в случае отсутствия на Счете Клиента денежных средств для их оплаты в соответствии с действующими тарифами Банка.

3.2.21. Частичное исполнение требований Банка на списание денежных средств со Счета в случаях, установленных настоящим Договором, допускается.

3.2.22. Клиент предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений (заранее дает акцепт) списывать со Счета Клиента в Банке на основании составляемого банком банковского ордера сумму любой задолженности и любого платежа Клиента в дату, в которую такая задолженность должна быть погашена, или в дату, в которую такой платеж должен быть осуществлен в соответствии с любыми договорами между Сторонами, которыми установлено право Банка на списание денежных средств без распоряжения (акцепта) Клиента.

3.2.23. При недостаточности денежных средств на Счете для списания Банком в соответствии с пунктом 3.2.21. настоящего Договора, Клиент, если иное не установлено договором, заключенным между Клиентом и Банком:

предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений (заранее дает акцепт) списывать указанные денежные средства с иных Счетов Клиента в валюте Российской Федерации или

авторизованного

3.2.18. Клиент имеет право предоставлять Банку доступ к своим личным данным и информации, необходимой для выполнения Банком своих обязательств, в том числе для осуществления мониторинга и выявления подозрительных операций, связанных с отмыванием денег и финансированием терроризма, в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3.2.19. Клиент предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений (заранее дает акцепт) списывать со Счета Клиента в Банке:

3.2.19.1. денежные средства в валюте Российской Федерации, зачисленные Банком ошибочно, независимо от даты зачисления;

3.2.19.2. денежные средства в счет оплаты услуг Банка по Договору в соответствии с пунктом 8.1. настоящего Договора;

3.2.19.3. комиссии и расходы банков-контрагентов, указанные в пункте 7.6.1. настоящего Договора;

3.2.19.4. денежные средства в счет оплаты услуг Банка по ранее заключенным Сторонами договорам банковского счета, в том числе, за обслуживание банковских счетов, ранее закрытых Клиентом в Банке (при наличии задолженности Клиента по оплате комиссии Банку по таким договорам).

3.2.20. При недостаточности денежных средств на Счете для списания Банком в случаях, установленных пунктами 3.2.19.2. - 3.2.19.4. настоящего Договора, Клиент предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений (заранее дает акцепт) списывать указанные денежные средства с иных Счетов Клиента в валюте Российской Федерации или иностранной валюте, открытых в соответствии с Договором. При необходимости списания денежных средств со Счетов Клиента в валюте, отличной от валюты, в которой установлено обязательство, Клиент поручает Банку произвести за счет Клиента конвертацию валюты, находящейся на его Счетах в Подразделении Банка, по курсу и на условиях, установленных Банком для совершения конверсионных операций на дату совершения операции, в счет погашения задолженности в соответствии с пунктами 3.2.19.2. - 3.2.19.4. настоящего Договора.

Банк имеет право отказать Клиенту в предоставлении услуг по расчетно-кассовому обслуживанию в случае отсутствия на Счете Клиента денежных средств для их оплаты в соответствии с действующими тарифами Банка.

3.2.21. Частичное исполнение требований Банка на списание денежных средств со Счета в случаях, установленных настоящим Договором, допускается.

3.2.22. Клиент предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений (заранее дает акцепт) списывать со Счета Клиента в Банке на основании составляемого банком банковского ордера сумму любой задолженности и любого платежа Клиента в дату, в которую такая задолженность должна быть погашена, или в дату, в которую такой платеж должен быть осуществлен в соответствии с любыми договорами между Сторонами, которыми установлено право Банка на списание денежных средств без распоряжения (акцепта) Клиента.

3.2.23. При недостаточности денежных средств на Счете для списания Банком в соответствии с пунктом 3.2.21. настоящего Договора, Клиент, если иное не установлено договором, заключенным между Клиентом и Банком:

предоставляет Банку право без дополнительных распоряжений (заранее дает акцепт) списывать указанные денежные средства с иных Счетов Клиента в валюте Российской Федерации или

авторизованного

иностранной валюте, открытых в соответствии с Договором, в порядке, установленном договором, заключенным между Клиентом и Банком;

порукает осуществить необходимую операцию конверсии (покупку или продажу иностранной валюты или конверсию одной иностранной валюты в другую) по курсу и на условиях, установленных Банком для совершения конверсионных операций на дату совершения операции, в размере неисполненного обязательства за счет денежных средств на иных Счетах Клиента в валюте Российской Федерации или иностранной валюте, открытых в соответствии с Договором, с зачислением выручки на Счет для дальнейшего списания Банком без дополнительных распоряжений (акцепта) Клиента в соответствии с пунктами 3.2.21. настоящего Договора.

3.2.24. Клиент подтверждает, что платежные требования о списании денежных средств со Счета Клиента в соответствии с договорами, которыми установлено право безакцептного списания Банка, с 29.12.2011 подлежат исполнению Банком на условиях заранее данного акцепта.

3.2.25. Клиент обязан письменно уведомить Банк в течение 10 (десяти) рабочих дней после выдачи ему выписок по Счету об ошибочно зачисленных или списанных суммах. При непоступлении от Клиента в указанные сроки возражений совершенные операции и остаток средств на Счете считаются подтвержденными Клиентом.

3.2.26. Клиент обязуется в срок до 31 января текущего года подтверждать Банку в письменном виде в установленном Банком порядке остаток по Счету по состоянию на 01 января текущего года. В случае неполучения письменного подтверждения остатка по Счету в указанный срок, он считается подтвержденным Клиентом.

4. ПЛАТЕЖНЫЕ ДОКУМЕНТЫ, ПОРЯДОК ИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ, ОТЗЫВА И ВОЗВРАТА

4.1. Операции по Счету Клиента осуществляются Банком по распоряжениям Клиента на основании должным образом оформленных платежных документов, представленных на бумажном носителе, в случае если Клиент обслуживается с использованием Системы ДБО - в электронном виде, составляемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе валютным законодательством, нормативными актами Банка России.

4.2. Время приема распоряжений устанавливается исходя из режима работы Банка, в соответствии с п. 3.2.3.

4.3. Банк вправе не принимать к исполнению распоряжения Клиента в случае противоречия их законодательству Российской Федерации, а также в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

4.4. Банк приостанавливает операции по Счету Клиента в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

4.5. Банк осуществляет по распоряжению Клиента переводы со Счета в пределах остатка средств на Счете. Банк не несет ответственность за неисполнение распоряжений Клиента, если остаток денежных средств на Счете недостаточен для осуществления перевода и списания Тарифа Банка за совершенную операцию (в том случае, когда Банк лишен возможности списать Тариф с других Счетов, открытых Клиентом в Банке), кроме распоряжений Клиента о переводе денежных средств в бюджеты бюджетной системы Российской Федерации, а также распоряжений этой же и предыдущей очередности списания в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

Списание денежных средств со Счета осуществляется в порядке очередности, установленной законодательством Российской

Федерации. Банк осуществляет по распоряжению Клиента переводы со Счета в пределах остатка средств на Счете. Банк не несет ответственность за неисполнение распоряжений Клиента, если остаток денежных средств на Счете недостаточен для осуществления перевода и списания Тарифа Банка за совершенную операцию (в том случае, когда Банк лишен возможности списать Тариф с других Счетов, открытых Клиентом в Банке), кроме распоряжений Клиента о переводе денежных средств в бюджеты бюджетной системы Российской Федерации, а также распоряжений этой же и предыдущей очередности списания в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

予银行在没有额外命令（事先给予承兑）的情况下，从客户根据合同开立的俄罗斯联邦货币或外币的其他账户中注销指定资金的权利；
指示进行必要的转换交易（买卖外汇或将一种外币兑换成另一种外币），其汇率和条件为银行在交易之日确定的转换交易条件；根据本合同第3.2.21条，以俄罗斯联邦货币或外币开立的客户其他账户中的资金支付未履行义务的金额，并将收入贷记到账户中，以便银行在没有客户额外命令（承兑）的情况下进一步注销。

3.2.24. 客户确认，自2011年12月29日起，根据确定银行无承兑注销权的合同，客户账户中现金注销的付款要求应由银行根据预先承兑的条件执行。

3.2.25. 客户必须在账户对账单签发后10（十）个工作日内书面通知银行错误贷记或注销的金额。如果客户未能在规定的期限内提出异议，则视为已完成的交易和账户余额已得到客户的确认。

3.2.26. 客户应在1月31日前以书面形式向银行确认截至1月1日的账户余额。如果在规定的期限内未收到账户余额的书面确认，则视为已得到客户的确认。

4. 付款单据及其提交、撤销和退还程序

4.1. 银行应客户的要求，根据以书面形式提交的正式付款文件，对客户账户进行交易，如果客户使用远程银行服务系统以，文件需以电子形式提交，其应根据俄罗斯联邦法律（包括外汇法）编制，俄罗斯银行的规范性文件法案。

4.2. 接收命令的时间应根据3.2.3条规定的银行工作制度确定。

4.3. 如果客户的命令与俄罗斯联邦法律相抵触，以及在俄罗斯联邦法律规定的情况下，银行有权拒绝执行。

4.4. 在俄罗斯联邦法律规定的情况下，银行暂停客户账户的交易。

4.5. 银行应客户要求，在账户余额范围内从账户转账。如果账户中的现金余额不足以转移和注销银行对完成交易的价目（如果银行无法从客户在银行开立的其他账户中注销价目），银行对不遵守客户的命令不承担责任，除了客户关于将资金转移到俄罗斯联邦预算系统预算的命令，以及根据俄罗斯联邦现行立法的同一和以前的核销顺序的命令。

从账户中注销资金应按照俄罗斯联邦法律

Федерации.

Маршруты переводов Клиента определяются Банком.

При отсутствии/недостаточности денежных средств на Счете Клиента в валюте Российской Федерации для полной оплаты платежного документа Клиента, платежный документ не принимается Банком к исполнению и возвращается (аннулируется) Клиенту не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления платежного документа либо за днем получения акцепта плательщика, за исключением платежных документов Клиента о переводе денежных средств в бюджеты бюджетной системы Российской Федерации, а также платежных документов этой же и предыдущей очередности списания в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, которые помещаются в Очередь.

4.6. Банк обязан зачислять денежные средства на Счет Клиента в валюте Российской Федерации/транзитный валютный счет Клиента не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк должным образом оформленных подтверждающих платежных документов на соответствующие денежные суммы.

4.7. В случае отсутствия подтверждающих документов, искажения или неправильного указания в них реквизитов Клиента (наименования Клиента, номера Счета), а также в иных случаях, когда у Банка возникают сомнения относительно указанного документа, Банк осуществляет необходимые уточнения в течение 5 (пяти) рабочих дней для платежей в валюте Российской Федерации или в иностранной валюте с даты зачисления денежных средств на корреспондентский счет Банка. При неполучении в указанный срок соответствующих уточнений от банка плательщика Банк на 6 (шестой) рабочий день возвращает денежные средства плательщику (банку плательщика).

4.8. Клиент вправе отозвать свои платежные документы (платежные поручения), принятые, но не исполненные Банком.

Клиент, являющийся получателем средств, вправе отозвать свои платежные требования и инкассовые поручения, принятые, но не исполненные банком плательщика.

Частичный отзыв сумм по расчетным документам не допускается.

Отзыв расчетных документов производится на основании представленного в Банк заявления Клиента, составленного в произвольной форме, с указанием реквизитов, необходимых для осуществления отзыва, включая номер, дату составления, сумму расчетного документа, наименование плательщика (получателя) средств, наименование банка-получателя. Заявление должно быть подписано лицами, имеющими право подписи расчетных документов, и заверено оттиском печати Клиента.

4.9. Списание ошибочно зачисленных Банком на Счет Клиента денежных средств в валюте Российской Федерации осуществляется не позднее следующего рабочего дня со дня их обнаружения с уведомлением об этом Клиента.

4.10. Для возврата ошибочно поступивших в пользу Клиента-резидента РФ денежных средств в иностранной валюте, если до их списания с транзитного валютного счета Клиента по основаниям, установленным Банком России, в Банк поступило сообщение от банка-корреспондента о возврате этих денежных средств плательщику ввиду их ошибочного перечисления, Клиент поручает Банку без его дополнительных распоряжений списывать с транзитного валютного счета Клиента указанные денежные средства.

В остальных случаях Банк обязуется перечислять неправильно зачисленные денежные средства в иностранной валюте плательщику не позднее следующего рабочего дня со дня получения распоряжения Клиента об их перечислении.

4.11. Банк производит по поручению Клиента конвертацию денежных средств в другую валюту.

规定的优先顺序进行。

客户的转账路线由银行确定。

如果客户的俄罗斯联邦货币账户中没有足够的现金来全额支付客户的付款文件，银行不接受付款文件，并在收到付款文件的第二个工作日或收到付款人接受付款的第二天退还（取消），不包括客户关于将资金转入俄罗斯联邦预算系统预算的付款文件，以及根据俄罗斯联邦现行立法按相同和先前核销顺序的付款文件，其被排队。

4.6. 银行有义务在收到有关金额的正式确认付款文件后的下一个工作日内，将资金以俄罗斯联邦货币存入客户账户/客户过渡外汇账户。

4.7. 如果没有证明文件，客户详细信息（客户名称、账户号码）出现失真或错误，或者银行对所述文件存在疑问，银行应在5（五）个工作日内进行必要的调整，以便从资金存入银行代理账户之日起以俄罗斯联邦货币或外币付款。如果在规定的时间内没有收到付款方银行的相应通知，银行将在第6（六）个工作日将资金返还给付款方银行。

4.8. 客户有权撤回银行接受但未执行的付款文件（托付单）。

作为资金接收方的客户有权撤回其已接受但未得到付款方银行执行的结算凭证和托收单。

不允许根据结算文件撤回部分金额。

结算文件的撤回应根据客户以任意形式向银行提交的申请书进行，注明执行撤回所需的详细信息，包括编号、日期、结算文件的金额、资金支付方（收款方）的名称、接受银行的名称。申请书必须由有权签署结算文件的人签署，并由客户印章证明。

4.9. 银行以俄罗斯联邦货币错误存入客户账户的资金应在发现后的第二个工作日内注销，并通知客户。

4.10. 如果在根据俄罗斯银行确定的理由从客户的过渡外汇账户中注销之前，银行收到了代理银行关于将这些资金退还给付款人的通知，则应退还错误的外币资金。客户指示银行在没有额外的命令情况下，从客户的过渡外汇帐户中注销指定的资金。

在其他情况下，银行承诺不迟于收到客户转账命令之日起的下一个营业日，将错误入账外币的资金转账给付款方。

4.11. 银行应客户要求将货币兑换成其他货币。

4.12. Банк вправе не принимать на расчетное обслуживание внешнеэкономические контракты Клиента, а также отказывать в проведении исходящего платежа по внешнеэкономическому контракту Клиента в случае наличия в отношении такого Клиента или его операций и сделок критериев и признаков сомнительности, указанных в документах Банка России, либо наличия иных признаков операций и сделок, несущих для Банка репутационные риски.

4.13. Любые действия по исполнению Договора со стороны Клиента (представление платежных документов, их отзыв, получение выписок и прочее) осуществляется только с участием надлежащим образом уполномоченных лиц Клиента.

5. РАСЧЕТЫ ПЛАТЕЖНЫМИ ТРЕБОВАНИЯМИ И ИНКАССОВЫМИ ПОРУЧЕНИЯМИ

5.1. При расчетах платежными требованиями и инкассовыми поручениями Банк обязуется по распоряжению и за счет Клиента осуществлять действия по получению от плательщика платежа.

5.2. Банк, принимая от Клиента платежные требования и инкассовые поручения, берет на себя обязательство в течение 3 (трех) рабочих дней отправить их по назначению, используя любые варианты, не противоречащие законодательству Российской Федерации, нормативным актам Банка России и банковским правилам.

5.3. Клиент подтверждает Банку право получателя денежных средств предъявлять платежные требования к Счету. При отсутствии заранее данного акцепта, акцепт Клиента должен быть дан в течение пяти рабочих дней, если более короткий срок не предусмотрен в требовании получателя денежных средств. Частичное исполнение платежных требований и инкассовых поручений, предъявленных к Счету, допускается.

Банк информирует Клиента обо всех поступивших платежных требованиях:

при использовании Системы ДБО, уведомление о поступившем документе вместе с Заявлением на акцепт, отказе от акцепта направляется Клиенту в электронном виде (по форме Приложения № 4) не позднее рабочего дня следующего за днем поступления документа в Банк;

при поступлении в Банк платежного требования Клиенту, обслуживающемуся без использования Системы ДБО, уведомлением о поступившем документе является последний экземпляр платежного требования, переданный Клиенту. Клиент обязан получить последний экземпляр платежного требования не позднее рабочего дня следующего за днем поступления документа в Банк.

5.4. При расчетах платежными требованиями, в случае отсутствия в Банке заранее данного акцепта и неполучения Банком в установленный срок от Клиента акцепта/отказа от акцепта, указанные платежные требования подлежат возврату. При отсутствии в платежном требовании срока для акцепта сроком для акцепта считается 5 (пять) рабочих дней.

5.5. В случае акцепта, данного заранее, акцепт оформляется Клиентом:

в виде отдельного уведомления Клиента об акцепте платежных требований по Счету до их поступления в Банк (заранее данный акцепт), составленного в произвольной форме, с обязательным указанием суммы акцепта или порядка ее определения, сведений о получателе денежных средств, имеющем право предъявлять распоряжения к Счету, об обязательстве Клиента и Основном договоре;

в виде Уведомления об акцепте платежных требований по расчетному счету до их поступления в Банк (заранее данный акцепт плательщика), составленного по форме Приложения № 5 к настоящему Договору;

4.12. 如果俄罗斯银行文件中规定的标准和可疑迹象适用于客户或其交易，银行有权拒绝接受客户的对外经济合同的结算服务，并拒绝根据客户的对外经济合同付款，或者存在对银行构成声誉风险的交易和交易的其他迹象。

4.13. 客户履行合同的任何行动（提交付款文件、撤回付款文件、接收对账单等）仅对客户正式授权的人员的参与下进行。

5. 结算凭证和托收单的结算

5.1. 在通过结算凭证和托收单进行结算时，银行应根据客户的指示并由客户承担费用，采取从付款方收到付款的行动。

5.2. 银行接受客户的结算凭证和托收单时，承诺在3（三）个工作日内将其发送给收款方，使用不违反俄罗斯联邦法律、俄罗斯银行规范性法案和银行规则的任何选项。

5.3. 客户向银行确认收款方对账户提出结算凭证的权利。如果没有事先作出承兑，客户必须在五个工作日内作出承兑，除非收款人的要求中规定更短的期限。可部分履行对账户提出的结算凭证和托收单。

银行应将收到的所有结算凭证通知客户：在使用远程银行服务系统的情况下，收到的文件通知连同承兑申请书、拒绝承兑申请书应在文件到达银行后的第二个工作日内以电子方式（以附件4形式）发送给客户；如果银行收到未使用远程银行服务系统的客户的结算凭证，则向客户提供的最后一份结算凭证即为收到的文件的通知。客户必须在收到文件后的第二个工作日内收到最后一份结算凭证。

5.4. 在结算凭证结算时，如果银行没有事先给予承兑，并没有在规定的时间内收到客户的承兑/拒绝承兑，则应退还上述结算凭证。如果结算凭证中没有承兑期限，则承兑期限为5（五）个工作日。

5.5. 如果事先给予承兑，则承兑由客户办理：作为在银行收到账户结算凭证之前，以任意形式向客户单独通知已接受账户付款要求（预先接受），并强制说明接受金额或确定方式、有权向账户发出指示的资金接收人的详细信息、客户义务和主合同；按照本合同附件5的形式，作为在结算账户结算凭证到达银行之前发出承兑通知书（付款方的预先承兑）；

作为银行、客户和收款方之间的三方协议。除非客户通知书、结算账户结算凭证收到银

в виде трехстороннего соглашения между Банком, Клиентом и получателем денежных средств.

Если иное не установлено уведомлением Клиента, Уведомлением об акцепте платежных требований по расчетному счету до их поступления в Банк (заранее данный акцепт плательщика) (Приложение № 5), или трехсторонним соглашением между Банком, Клиентом и получателем денежных средств при несоответствии требования получателя средств условиям заранее данного акцепта Клиента или невозможности их проверки, оплата выставленных к Счету Клиента платежных требований осуществляется в порядке акцепта Клиента.

5.6. Списание денежных средств со Счета в валюте Российской Федерации без дополнительных распоряжений Клиента на основании инкассовых поручений в соответствии с Основным договором может быть оформлено в виде Распоряжения на исполнение инкассовых поручений в валюте Российской Федерации по расчетному счету, составленного по форме Приложения № 6.

5.7. Ответственность за обоснованность выставления платежного требования/инкассового поручения несет получатель денежных средств.

5.8. Клиент подтверждает, что платежные требования получателей денежных средств о списании денежных средств со Счета Клиента в соответствии с Основным договором, в отношении которых Клиентом выдано Банку распоряжение об их оплате без акцепта плательщика (в безакцептном порядке), подлежат исполнению Банком после 29.12.2011 на условиях заранее данного акцепта.

5.9. Клиент подтверждает, что инкассовые поручения получателей денежных средств о списании денежных средств со Счета Клиента в соответствии с Основным договором, в отношении которых Клиентом выдано Банку распоряжение об их оплате в беспорядном порядке, подлежат исполнению Банком после 29.12.2011 без дополнительных распоряжений Клиента.

5.10. Платежные документы, поступившие к Счету Клиента в силу закона, исполняются Банком в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и банковскими правилами.

6. КАССОВЫЕ ОПЕРАЦИИ

6.1. Банк осуществляет кассовое обслуживание Клиента в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и настоящим Договором.

6.2. Клиент обязан представлять Банку заявку на получение наличных денег и принимать наличные деньги в купюрах и монетах, имеющихся в Банке.

6.3. Банк обязан выдавать Клиенту наличные деньги на выплату заработной платы, хозяйственные расходы и другие цели в соответствии с законодательством Российской Федерации.

6.4. Прием наличных денег от Клиента для зачисления их на Счет осуществляется в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации и нормативными актами Банка России.

6.5. Клиент вправе заявлять претензии о недостатке, излишках, неплатежеспособности, сомнительности и имеющих признаки подделки денежных знаков, выявленных при пересчете денежной наличности в помещении Банка и в присутствии кассового работника Банка.

6.6. Клиент-нерезидент РФ обязан при снятии со Счета наличных денег в валюте Российской Федерации и внесении на Счет наличных денег в валюте Российской Федерации соблюдать порядок ведения кассовых операций и работы с денежной наличностью, установленный Банком России, а также указывать в «Объявлении на взнос наличными» в порядке, установленном

行之前的承兑通知书（付款人的预先接受通知）（附录5）或银行之间的三方协议另有规定，如果客户和收款人的要求不符合客户预先承兑的条件，或者无法核实，则应按照客户承兑的方式支付向客户账户提出的结算凭证。

5.6. 无需客户根据主合同规定的托收单发出额外命令，即可在按附件6格式编制的结算账户上以俄罗斯联邦货币执行托收单的命令中注销以俄罗斯联邦货币计价的资金。

5.7. 收款方对结算凭证/托收单的有效性负责。

5.8. 客户确认，收款方根据客户在未经付款方承兑的情况下（以非承兑方式）向银行发出付款命令的主合同提出的关于从客户账户中提取资金的结算凭证，应在2011年12月29日后根据事先承兑条件执行。

5.9. 客户确认，根据客户以无争议的方式向银行发出付款命令的主要合同，收款人关于从客户账户中提取资金的托收指令应在2011年12月29日后由银行执行，无需客户额外指示。

5.10. 根据法律提交给客户账户的付款文件应由银行根据俄罗斯联邦法律、俄罗斯银行规范性法令和银行规则执行。

6. 出纳业务

6.1. 银行根据俄罗斯联邦法律、俄罗斯银行和本合同的规范性法令为客户提供出纳业务。

6.2. 客户必须向银行提交接受现金的申请书，并接受银行现有纸币和硬币中的现金。

6.3. 根据俄罗斯联邦法律，银行有义务向客户提供用于支付工资、商业开支和其他目的的现金。

6.4. 接受客户的现金存入账户是根据俄罗斯联邦法律和俄罗斯银行规范性法令的规定实行。

6.5. 客户有权就在银行房地和银行出纳员在场的情况下重新计算现金时发现的现金短缺、盈余、破产、可疑和有伪造迹象的货币提出索赔。

6.6. 非俄罗斯联邦居民客户在以俄罗斯联邦货币提取现金并以俄罗斯联邦货币存入现金账户时，有义务遵守俄罗斯银行规定的现金交易和处理程序，并按照俄罗斯银行规定的程序在“现金捐款通知”中注明外汇交易

Банком России, код вида валютной операции, отдельно по каждой сумме наличных денег, вносимых на Счет в валюте Российской Федерации.

7. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ С АККРЕДИТИВАМИ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЮТСЯ УНИФИЦИРОВАННЫЕ ПРАВИЛА И ОБЫЧАИ ДЛЯ ДОКУМЕНТАРНЫХ АККРЕДИТИВОВ

7.1. Общие положения

7.1.1. Настоящий Договор устанавливает порядок проведения следующих операций с аккредитивами (далее - аккредитивы), к которым применяются Унифицированные правила:

открытие, изменение и закрытие Банком аккредитивов по поручению Клиента с предварительным списанием со Счета Клиента покрытия;

авизование Банком аккредитива Клиенту;

исполнение Банком аккредитива, открытого по поручению Клиента;

исполнение, подтверждение Банком аккредитива, авизованного Клиенту.

Порядок открытия и исполнения аккредитивов без предварительного списания покрытия со Счета Клиента определяется отдельным соглашением Банка и Клиента.

7.1.2. При осуществлении расчетов в форме аккредитива Банк и Клиент руководствуются Унифицированными правилами, а также принятой международной банковской практикой применения Унифицированных правил. Банк и Клиент признают Унифицированные правила обязательными для исполнения при проведении расчетов в форме аккредитивов.

7.1.3. Открытие аккредитивов осуществляется Банком на основании заявления Клиента на открытие аккредитива (далее по тексту - Заявление), оформленного по форме и в соответствии с требованиями, установленными Банком.

7.1.4. Заявления, поступившие в Банк до 14ч. 00мин. по московскому времени, считаются принятыми к проверке Банком текущим рабочим днем. Заявления, поступившие в Банк после 14ч. 00мин. по московскому времени, считаются принятыми к проверке следующим рабочим днем.

7.2. Обязанности Клиента

Клиент обязан:

7.2.1. При открытии Банком аккредитива:

оформлять Заявление по форме и в соответствии с требованиями, установленными Банком;

при осуществлении валютных операций представлять Банку как агенту валютного контроля документы, являющиеся основанием для проведения валютных операций, и иные документы, связанные с проведением валютных операций и ведением Счета;

согласовывать текст аккредитива с бенефициаром;

обеспечить на Счете и иных своих счетах в Банке, указанных в Заявлении, сумму, достаточную для списания денежного покрытия по аккредитиву не позднее даты открытия аккредитива;

в случае необходимости подтверждения аккредитива банками – контрагентами предварительно согласовать с Банком подтверждающий банк;

в течение 2 (двух) рабочих дней с даты предъявления Банком Клиенту требований об оплате сумм комиссий Банка обеспечивать на Счете и иных своих счетах в Банке, указанных в Заявлении, суммы, достаточные для списания предъявленных комиссий;

не позднее рабочего дня, следующего за днем предъявления Банком Клиенту требований об оплате сумм комиссий и расходов банков-контрагентов или уплаты их Банком, если комиссии и

типичные коды,分别为以俄罗斯联邦货币存入账户的每一笔现金金额。

7. 《跟单信用证统一惯例》所适用的信用证进行操作的程序

7.1. 总则

7.1.1. 本合同规定适用统一惯例的信用证（以下简称“信用证”）的下列交易程序：

银行代表客户开立、修改和关闭信用证，并预先从客户账户中注销；

银行通知客户信用证；

银行履行代表客户开立的信用证；

银行代表客户开立的信用证的执行。

开立和履行信用证而不事先注销客户账户的程序由银行和客户之间的单独协议确定。

7.1.2. 在以信用证形式进行结算时，银行和客户应遵守统一惯例，以及国际银行适用统一惯例的公认做法。银行和客户承认，在以信用证形式进行结算时，统一惯例具有约束力。

7.1.3. 信用证由银行根据客户按照银行规定的格式和要求办理的信用证申请（以下简称“申请”）开立。

7.1.4. 银行在莫斯科时间14:00之前收到的申请被视为银行在当前工作日接受验证。银行在莫斯科时间14:00之后收到的申请被视为在下一个工作日接受验证。

7.2. 客户义务

客户必须：

7.2.1. 银行开立信用证时：

按照银行规定的格式和要求办理申请；

在进行外汇交易时，向作为外汇管制代理人的银行提供进行外汇交易的依据文件以及

与外汇交易和账户管理有关的其他文件；

与受益人商定信用证文本；

在申请书所述的银行账户和其他账户中提供足够的金额，以便在信用证开立日期前注销信用证下的款项；

如果有必要由交易对手银行确认信用证，应事先与银行商定确认银行；

在银行向客户提出支付银行手续费的要求之日起2（二）个工作日内，在申请书所述的账户和银行其他账户中提供足以注销手续费的金额；

不迟于银行要求客户支付佣金和交易银行费用或由银行支付佣金和交易银行费用的第二个工作日，如果交易银行的佣金和费用根据信用证和统一规则由客户承担，则应在其银行账户和其他账户中提供申请书中规

целых две десятых) процентов от суммы задолженности за каждый день просрочки. В случаях, когда комиссии и расходы банков-контрагентов должны быть оплачены Клиентом в валюте, не соответствующей валюте Счета, расчет неустойки производится по курсу и на условиях, установленных Банком для совершения конверсионных операций на день оплаты неустойки.

7.4. Права и обязанности Банка

7.4.1. Банк вправе отказать Клиенту в открытии аккредитива в следующих случаях:

условия аккредитива не соответствуют требованиям законодательства Российской Федерации и нормативных актов Банка России;

условия аккредитива не соответствуют Унифицированным правилам;

аккредитив содержит недокументарные условия;

при отсутствии на Счете или иных счетах Клиента, указанных в Заявлении, денежных средств для списания покрытия и/или комиссий Банка в течение 10 (десяти) календарных дней с даты приема Банком Заявления к исполнению.

7.4.2. Банк обязан:

проверять Заявление Клиента в течение 3 (трех) рабочих дней, следующих за днем приема Заявления к проверке;

письменно известить Клиента о наличии ошибок в Заявлении не позднее рабочего дня следующего за днем обнаружения ошибок;

открыть аккредитив в соответствии с Заявлением не позднее рабочего дня следующего за днем приема Банком Заявления к исполнению при наличии на Счете и/или иных счетах Клиента, указанных в Заявлении, денежных средств, необходимых для списания сумм покрытия по аккредитиву и сумм комиссий Банка;

представить Клиенту копию открытого аккредитива не позднее рабочего дня следующего за днем открытия аккредитива;

своевременно произвести оплату (акцепт) против документов, соответствующих условиям аккредитива;

проверить документы по аккредитиву в сроки, предусмотренные Унифицированными правилами;

передать Клиенту документы по аккредитиву не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты окончания их проверки;

вести учет открытых и авизованных аккредитивов в соответствии с требованиями нормативных документов Банка России;

представлять Клиенту по его запросу копии расчетных документов по осуществленным Банком платежам по аккредитиву;

при исполнении экспортных аккредитивов производить зачисление на транзитный валютный счет денежных средств по аккредитиву не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк должным образом оформленных подтверждающих платежных документов на соответствующие денежные суммы;

представлять Клиенту по его запросу копии сообщений банков-контрагентов и иную информацию, подтверждающую суммы комиссий и расходов банков-контрагентов, предъявляемых к возмещению Клиенту;

возвратить Клиенту на указанный им в Заявлении счет покрытие по аккредитиву (неиспользованную сумму) в случае аннулирования или истечения срока действия аккредитива не позднее следующего рабочего дня с даты аннулирования /истечения срока действия аккредитива, если исполняющим банком является Банк.

7.5. Ответственность Банка

7.5.1. При осуществлении аккредитивных операций Банк несет ответственность за:

полное исполнение инструкций Клиента, указанных в Заявлении, которое принято Банком к исполнению;

сроки открытия аккредитива;

подлинность и полноту авизуемого Клиенту аккредитива;

своевременный возврат неиспользованной суммы денежного покрытия по аккредитиву.

7.5.2. В случае нарушения срока возврата

符的货币支付交易对手银行的佣金和费用, 则应根据银行在支付违约金之日为转换交易规定的汇率和条件计算违约金。

7.4. 银行的权利和义务

7.4.1. 在下列情况下, 银行有权拒绝客户开立信用证:

信用证条款不符合俄罗斯联邦法律和俄罗斯银行规范性法令的要求;

信用证的条款不符合统一惯例;

信用证包含非单据条款;

如果在银行收到申请执行之日起10(十)个日历日内, 申请中指定的客户账户或其他账户中没有现金用于注销银行的抵补和/或佣金。

7.4.2. 银行有以下义务:

在收到申请书后3(三)个工作日内检查客户的申请书;

在发现错误后的第二个工作日内书面通知客户申请书中存在错误;

根据申请书, 在银行收到执行申请书后的第二个工作日内开立信用证, 前提是申请书中所述客户账户和/或其他账户中有注销信用证金额和银行佣金所需的资金;

在开立信用证的第二个工作日内向客户提供开立信用证的副本;

凭信用证规定的单据及时付款(承兑);

在《统一惯例》规定的时限内审查信用证单据;

在检查结束后3(三)个工作日内将信用证文件交给客户;

根据俄罗斯银行规范性文件的要求, 办理光票信用证和通知信用证的登记;

应客户要求, 向其提供银行根据信用证支付款项的结算文件副本;

在执行出口信用证时, 最迟在收到正式确认的付款凭证后的下一个工作日将信用证下的款项存入过渡外汇账户;

应客户要求, 向客户提供交易对手银行通知的副本和其他信息, 以确认交易对手银行向客户收取的佣金和费用数额;

如果信用证被取消或到期, 在信用证被取消/到期日后的下一个工作日内, 如果履约银行是银行, 则应将信用证金额(未使用金额)退还给客户在申请中指定的账户。

7.5. 银行责任

7.5.1. 在信用证交易中, 银行负责:

完全遵守银行接受的申请书中规定的客户指示;

开立信用证的期限;

通知客户的信用证的真实性和完整性;

及时退还信用证下未使用的款项。

7.5.2. 如违反信用证项下未使用的货币保险金额的归还期限:

以俄罗斯联邦货币计算, 本行必须支付金额

неиспользованной суммы денежного покрытия по аккредитиву: в валюте Российской Федерации, Банк обязан уплатить на эту сумму неустойку в размере ставки рефинансирования (учетной ставки) Банка России, действующей на дату исполнения обязательств Банком, за количество дней просрочки, но не выше 20 (двадцати) процентов от просроченной (неперечисленной) суммы. Выплата указанной неустойки исключает возможность предъявления Клиентом иных требований о возмещении убытков; в иностранной валюте, Банк обязан уплатить на эту сумму неустойку, исчисляемую по соответствующей периоду просрочки ставке LIBOR, действующей в день исполнения обязательств Банком, но не выше 20 (двадцати) процентов от просроченной (неперечисленной) суммы. Выплата указанной неустойки исключает возможность предъявления Клиентом иных требований о возмещении убытков.

7.5.3. Банк не несёт ответственность за:

исполнение Клиентом и его контрагентами обязательств по контракту (договору), во исполнение платежных обязательств по которому открыт аккредитив, количество и качество поставленных товаров и услуг;

действия банков - контрагентов по исполнению/подтверждению/авизованию аккредитива; утерю или порчу документов по вине почтовых и курьерских служб;

юридическую силу, форму, полноту и подлинность представленных по аккредитиву документов; отказ бенефициара (получателя средств) от аккредитива;

расходы и задержки, возникшие вследствие предоставления Клиентом неверных реквизитов бенефициара и его банка, а также ошибок, связанных с переводом Клиентом документов на иностранный язык;

неоплату банками-контрагентами документов, направленных Клиентом непосредственно в адрес банков-контрагентов, минуя Банк.

7.6. Стоимость услуг и порядок расчетов

7.6.1. Открытие и авизование Банком аккредитивов, а также иные связанные с ними операции производятся Банком за плату в соответствии с Тарифами, действующими в Банке на дату предъявления комиссии, если иное не предусмотрено в дополнениях к Договору. Размер комиссий и расходов банков-контрагентов, если такие относятся на счет Клиента по условиям аккредитива и Унифицированным правилам, определяются Банком на основании платежных и иных документов (требований), подтверждающих суммы комиссий и расходов банков-контрагентов, поступивших в Банк от банков-контрагентов (предъявленных к Банку банками-контрагентами).

В случаях, когда комиссии и расходы банков-контрагентов должны быть оплачены Клиентом в валюте, не соответствующей валюте Счета, Клиент поручает Банку произвести за счет Клиента конверсию денежных средств на Счете по курсу и на условиях, установленных Банком для совершения конверсионных операций на дату совершения операции, и перечислить полученные денежные средства для оплаты комиссий и расходов банков-контрагентов.

7.7. Порядок открытия Банком аккредитивов, не указанных в разделе 7 настоящего Договора определяется отдельным соглашением Сторон.

8. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

8.1. Расчетно-кассовое обслуживание Клиента Банком

для до даты истечения срока действия аккредитива (или до даты истечения срока действия аккредитива) в валюте Российской Федерации, Банк обязан уплатить на эту сумму неустойку в размере ставки рефинансирования (учетной ставки) Банка России, действующей на дату исполнения обязательств Банком, за количество дней просрочки, но не выше 20 (двадцати) процентов от просроченной (неперечисленной) суммы. Выплата указанной неустойки исключает возможность предъявления Клиентом иных требований о возмещении убытков; в иностранной валюте, Банк обязан уплатить на эту сумму неустойку, исчисляемую по соответствующей периоду просрочки ставке LIBOR, действующей в день исполнения обязательств Банком, но не выше 20 (двадцати) процентов от просроченной (неперечисленной) суммы. Выплата указанной неустойки исключает возможность предъявления Клиентом иных требований о возмещении убытков.

以外币为单位, 银行必须支付相应的违约金, 按银行履行义务之日有效的LIBOR利率计算, 但不得超过逾期(未转让)金额的20(二十)%。支付上述罚款排除客户提出其他损失索赔的可能性。

7.5.3. 银行对以下事项不承担任何责任:

客户及其交易对手履行合同(合同)规定的义务, 履行信用证规定的付款义务, 提供货物和服务的数量和质量;

交易对手银行履行/确认/通知信用证的行为;

因邮政和快递服务而丢失或损坏文件;

根据信用证提交的文件的法律效力, 形式, 完整性和真实性; 受益人(收款方)拒绝信用证;

由于客户提供不正确的受益方及其银行详细信息以及客户将文件翻译成外文的错误而造成的费用和延误;

交易对手银行未支付客户绕过银行直接发送给交易对手银行的文件。

7.6. 服务费用和结算程序

7.6.1. 银行开立和通知信用证以及其他与信用证有关的交易, 应由银行根据提交佣金之日银行有效的价目进行, 除非合同补充中另有规定。根据信用证和《统一惯例》的规定, 交易对手银行的佣金和支出金额(如果属于客户账户)由银行根据付款和其他文件(申请单)确定, 确认交易对手银行从交易对手银行收到的佣金和支出金额(由交易对手银行提交给银行)。

如果客户必须以与账户货币不符的货币支付交易对手银行的佣金和费用, 客户应指示银行按照银行在交易日期为转换交易规定的汇率和条件, 将账户中的货币兑换成客户的货币, 并将收到的资金转入交易对手银行的佣金和支出。

7.7. 银行开立本合同第7节未提及的信用证的程序由双方另行协议确定。

8. 服务费用和结算程序

8.1. 除非合同补充协议另有规定, 银行应根

производится, в зависимости от вида операций, за плату в соответствии с Тарифами, действующими в Банке, если иное не предусмотрено в Дополнительных соглашениях к Договору.

8.2. Клиент обязуется в случае невозможности произвести оплату услуг Банка в соответствии с Договором со своего Счета, оплачивать услуги Банка иным способом, не противоречащим законодательству Российской Федерации.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ЗАКРЫТИЯ СЧЕТА

9.1. Договор действует в течение неопределенного срока.

9.2. Клиент вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, уведомив об этом Банк путем подачи письменного заявления, составленного по форме Приложения № 7.

9.3. По требованию Банка Договор может быть расторгнут в порядке и в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

9.3.1. В случае принятия Банком решения о расторжении Договора, предусмотренного абзацем третьим пункта 5.2 статьи 7 Закона № 115-ФЗ, Банк направляет Клиенту уведомление по форме Приложения № 10 о дате и причинах принятия такого решения либо с использованием системы ДБО, либо вручается в подразделении Банка, либо путем направления письма посредством АО «Почта России», в срок не позднее пяти рабочих дней со дня его принятия.

9.4. Расторжение Договора является основанием для закрытия Счета(ов). При закрытии Счета(ов) в иностранной валюте Клиенту-резиденту РФ одновременно подлежит закрытию, открытый к нему транзитный валютный счет.

9.5. Стороны признают, что Договор расторгается в дату закрытия последнего Счета.

9.6. Банк закрывает Счет Клиента в установленном законодательством Российской Федерации и банковскими правилами порядке.

9.7. В случае закрытия Счета, а также при изменении наименования Клиента либо номера его Счета, Клиент обязуется вернуть в Банк чековую книжку с неиспользованными чеками и корешками.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

10.1. В случаях несвоевременного зачисления на Счет поступивших Клиенту денежных средств, либо их необоснованного списания со Счета, а также невыполнения указаний Клиента о перечислении денежных средств со Счета либо об их выдаче со Счета, Банк обязан уплатить на эту сумму проценты в размере 0,1 процентной ставки рефинансирования (учетной ставки) Банка России, действующей в день исполнения обязательств Банком, за каждый день просрочки, но не выше 20 (двадцати) процентов от просроченной (неперечисленной, необоснованно списанной или невыданной) суммы. Выплата указанных процентов исключает возможность предъявления Клиентом иных требований о возмещении убытков.

10.2. Клиент несет ответственность за достоверность представляемых документов при открытии Счета и в процессе обслуживания по Договору.

10.3. Клиент несет ответственность за правильность оформления платежных документов.

10.4. Банк не несет ответственность за последствия исполнения поручений, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и Договором процедур Банк не мог установить факта выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.

судебные расходы, по которым Банк несет ответственность, по операциям, относящимся к категории «Средства в пути», по операциям, относящимся к категории «Средства в пути», по операциям, относящимся к категории «Средства в пути».

8.2. Если клиент не может оплатить услуги Банка в соответствии с Договором со своего Счета, клиент должен оплатить услуги Банка иным способом, не противоречащим законодательству Российской Федерации.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ И ЗАКРЫТИЯ СЧЕТА

9.1. Договор действует в течение неопределенного срока.

9.2. Клиент вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, уведомив об этом Банк путем подачи письменного заявления, составленного по форме Приложения № 7.

9.3. По требованию Банка Договор может быть расторгнут в порядке и в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

9.3.1. В случае принятия Банком решения о расторжении Договора, предусмотренного абзацем третьим пункта 5.2 статьи 7 Закона № 115-ФЗ, Банк направляет Клиенту уведомление по форме Приложения № 10 о дате и причинах принятия такого решения либо с использованием системы ДБО, либо вручается в подразделении Банка, либо путем направления письма посредством АО «Почта России», в срок не позднее пяти рабочих дней со дня его принятия.

9.4. Расторжение Договора является основанием для закрытия Счета(ов). При закрытии Счета(ов) в иностранной валюте Клиенту-резиденту РФ одновременно подлежит закрытию, открытый к нему транзитный валютный счет.

9.5. Стороны признают, что Договор расторгается в дату закрытия последнего Счета.

9.6. Банк закрывает Счет Клиента в установленном законодательством Российской Федерации и банковскими правилами порядке.

9.7. В случае закрытия Счета, а также при изменении наименования Клиента либо номера его Счета, Клиент обязуется вернуть в Банк чековую книжку с неиспользованными чеками и корешками.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

10.1. В случаях несвоевременного зачисления на Счет поступивших Клиенту денежных средств, либо их необоснованного списания со Счета, а также невыполнения указаний Клиента о перечислении денежных средств со Счета либо об их выдаче со Счета, Банк обязан уплатить на эту сумму проценты в размере 0,1 процентной ставки рефинансирования (учетной ставки) Банка России, действующей в день исполнения обязательств Банком, за каждый день просрочки, но не выше 20 (двадцати) процентов от просроченной (неперечисленной, необоснованно списанной или невыданной) суммы. Выплата указанных процентов исключает возможность предъявления Клиентом иных требований о возмещении убытков.

10.2. Клиент несет ответственность за достоверность представляемых документов при открытии Счета и в процессе обслуживания по Договору.

10.3. Клиент несет ответственность за правильность оформления платежных документов.

10.4. Банк не несет ответственность за последствия исполнения поручений, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и Договором процедур Банк не мог установить факта выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.

10.5. Банк не несет ответственность за последствия исполнения поручений, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и Договором процедур Банк не мог установить факта выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.

10.5. Стороны несут ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

10.6. Стороны не несут ответственность за неисполнение обязательств по настоящему Договору если такое неисполнение вызвано возникновением обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы в частности, но не исключительно, относятся такие события, как забастовки и военные действия, наводнения, пожары, землетрясения и другие стихийные бедствия; действия и решения федеральных, государственных или муниципальных органов, в том числе судебных, правоохранительных и налоговых органов, а также судебных приставов – исполнителей; преступные действия третьих лиц, а также любые другие обстоятельства, находящиеся за пределами разумного контроля Банка и влекущие за собой невозможность исполнения настоящего Договора.

10.7. Во всем остальном, что прямо не предусмотрено Договором, Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

11. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

11.1. Банк и Клиент признают обязательными для исполнения в рамках Договора требования законов Российской Федерации, указов Президента Российской Федерации, Постановлений Правительства Российской Федерации, нормативных и иных актов Банка России и Федеральной службы по финансовому мониторингу, иных нормативных правовых актов.

11.2. Банк как агент валютного контроля, осуществляет контроль за соблюдением Клиентом требований актов валютного законодательства Российской Федерации и актов органов валютного регулирования.

11.2.1. При представлении Клиентом в Банк документов и информации, Банк должен осуществить проверку соответствия информации, указанной Клиентом в справке о подтверждающих документах, сведениям, содержащимся в представленных Клиентом подтверждающих документах, достаточности документов и информации, в том числе представляемых Клиентом для постановки на учет (принятия на обслуживание) контракта (кредитного договора), а так же соблюдения, установленного нормативными документами, порядка заполнения, представления Клиентом соответствующих документов и информации.

11.2.2. Проверка осуществляется Банком в следующие сроки: при списании со счета или зачислении на счет денежных средств - в срок не позднее рабочего дня после даты представления соответствующих документов и информации;

при представлении резидентом справки о подтверждающих документах - в срок не позднее трех рабочих дней после даты ее представления в Банк.

11.2.3. При положительном результате проверки Банк в сроки, установленные для проверки, должен принять представленные резидентом документы и информацию.

Принятая уполномоченным банком справка о подтверждающих документах должна быть направлена Клиенту в срок, не позднее двух рабочих дней, с указанием в ней даты ее принятия Банком.

11.2.4. При отрицательном результате проверки Банк, не позднее сроков, установленных для проверки, должен вернуть представленные Клиентом документы и информацию с указанием даты, и причины отказа в их принятии.

В случае отказа Банка в принятии представленных Клиентом документов и информации Клиент должен устранить замечания Банка.

11.2.5. В случае заполнения справки о подтверждающих

履行或不适当履行本合同规定的义务承担责任。

10.6. 如果不履行本合同规定的义务是由于不可抗力的原因造成的，双方不承担责任。不可抗力的情况包括但不限于罢工和军事行动、洪水、火灾、地震和其他自然灾害等事件；联邦、国家或市机构的行动和决定，包括司法、执法和税务机构以及法警-执行人员；第三方的犯罪行为以及银行无法合理控制的任何其他情况，导致无法履行本合同。

10.7. 在合同未明确规定的的所有其他方面，双方应遵守俄罗斯联邦法律。

11. 特殊条件

11.1. 银行和客户承认，俄罗斯联邦法律、俄罗斯联邦总统令、俄罗斯联邦政府决议、俄罗斯银行和联邦金融监督局的规范性和其他法案以及其他规范性文件的要求对履行合同具有约束力。

11.2. 银行作为外汇管制代理，监督客户遵守俄罗斯联邦外汇立法和外汇管制机构法案的要求。

11.2.1. 当客户向银行提交文件和信息时，银行应检查客户在确认文件证明书中提供的信息是否与客户提交的确认文件中提供的信息一致，文件和信息是否充分，包括客户提交的用于记录（接受服务）合同（信贷协议）以及遵守规范性文件规定的程序、客户填写、提交相关文件和信息的程序。

11.2.2. 银行应在以下时间进行检查：

在收到有关文件和资料之日起的工作日内核销或入账款项；

居民在向银行提交证明文件之日起三个工作日内提交证明文件。

11.2.3. 如果检查结果为肯定的，银行应在规定的检查期限内接受居民提交的文件和信息。

经授权的银行接受的证明文件应在两个工作日内送交客户，并注明银行接受的日期。

11.2.4. 如果检查结果为否定的，银行应在规定的检查期限内退还客户提交的文件和信息，包括拒绝接受的日期和原因。

如果银行拒绝接受客户提交的文件和信息，客户必须消除银行的意见。

11.2.5. 如果银行自行填写确认文件、交易结算凭证的证明文件，银行必须检查填写所需

документах, расчетного документа по операции Банком самостоятельно, Банк должен проверить наличие полного комплекта документов, необходимых для их заполнения.

При положительном результате проверки Банк должен заполнить справку о подтверждающих документах, расчетный документ по операции и направить их резиденту в срок, согласованный с Клиентом.

В случае представления Клиентом неполного комплекта документов, необходимых для заполнения Банком справки о подтверждающих документах, расчетного документа по операции, Банк отказывает Клиенту в их заполнении и возвращает представленные Клиентом документы с указанием даты и причины отказа в их принятии.

11.3. Клиент подтверждает, что им получено письменное согласие физических лиц (далее – субъект персональных данных), персональные данные которых могут содержаться в получаемых Банком от Клиента документах, на обработку персональных данных таких физических лиц, по форме и содержанию в соответствии с законодательством Российской Федерации о персональных данных.

11.4. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Договора или в связи с ним, подлежат урегулированию Сторонами путем переговоров. При отсутствии согласия спор между Сторонами подлежит рассмотрению в соответствии с действующим законодательством.

的一整套文件的可用性。

如果检查结果为肯定的，银行必须填写确认文件的证明文件、交易结算凭证，并在与客户商定的时间内将其发送给居民。

如果客户提交银行填写确认文件证明文件、交易结算凭证所需的文件不完整，银行应拒绝客户填写其文件，并退还客户提交的文件，说明拒绝接受文件的日期和原因。

11.3. 客户应确认已收到自然人（以下简称“个人数据主体”）的书面同意，其个人数据会包含在银行从客户收到的文件中，以符合俄罗斯联邦个人数据立法的形式和内容处理此类自然人的个人数据。

11.4. 合同产生或与合同有关的所有争议、分歧或索赔应由双方通过谈判解决。如果双方未能达成协议，则应根据适用法律解决争议。

Приложение № 1
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同的附件 1

ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
加入“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同的申请书

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

Регистрационный номер (ОГРН/ОГРНИП):

登记号（基本国家注册号/个体户基本国家注册号）： _____

Идентификационный номер налогоплательщика (ИНН):

纳税人识别号： _____

ИИНН* (для нерезидентов, при наличии):

外国纳税人识别号（适用于非居民，如有）： _____

Адрес юридического лица (внесенный в ЕГРЮЛ)/адрес места жительства (регистрации):

法人地址（已被录入到统一法人国家登记簿的）/居住地址（户籍所在地）： _____

в лице _____, действующего на основании _____,
(должность, Фамилия, Имя, Отчество)

_____, далее именуемый Клиент, в соответствии со _____,
(устава, свидетельства, листа записи, доверенности),

статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации, уведомляет ООО «ЖИВАГО БАНК» о присоединении к Договору о расчетно-кассовом обслуживании в ООО «ЖИВАГО БАНК» (далее – *Договор*).

以 _____

(职务, 姓名)

为代表，依据 _____

(公司章程, 证明书, 记录表, 委托书),

以下简称“客户”，根据《俄罗斯联邦民法典》第428条，兹通知“日瓦戈银行”有限责任公司关于加入“日瓦戈银行”有限责任公司出纳结算业务合同（以下简称“合同”）。

Настоящим подтверждаем:

兹申明:

- до заключения *Договора* и подписания заявления о присоединении ознакомились с положениями *Договора*, расположенного на официальном сайте Банка в сети «Интернет» по адресу: www.zhivagobank.ru и/или на информационных стендах в Подразделении Банка;

- 在签订合同和签署加入申请书之前，已阅读银行官方网站www.zhivagobank.ru上和/或银行部门的信息展台上的合同条款。
- своё согласие с условиями Договора и Тарифами ООО «ЖИВАГО БАНК».
- 同意“日瓦戈银行”有限责任公司的合同条款和价目。

(должность) (职务)

(подпись) (签字)

(Фамилия И.О.) (姓名)

М.П.
盖章处

Отметки Банка:

银行标记:

Договору о расчетно-кассовом обслуживании присвоен номер

_____ от _____.

« ____ » _____ 20__ г.

出纳结算业务合同编号为 _____ 日期为 _____.

« ____ » _____ 20__ 年。

(должность) (职务)

(подпись) (签字)

(Фамилия И.О.) (姓名)

М.П.
盖章处

* **ИНН** - иностранный идентификационный номер налогоплательщика, присвоенный иностранным государством (территорией), налоговым резидентом которого является клиент, включает в себя также код клиента, выгодоприобретателя и (или) лиц, прямо или косвенно их контролирующих, в иностранном государстве (на территории) его регистрации (инкорпорации).

* 外国纳税人识别号是由客户为税务居民的外国（领土）分配，它包括客户，受益人和（或）直接或间接控制其的人在国外（领土）其注册的代码。

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
加入“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同的确认书

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

Уважаемый Клиент, уведомляем Вас:
尊敬的客户，在此通知您：

- о регистрации заявления о присоединении к Договору о расчетно-кассовом обслуживании в ООО «ЖИВАГО БАНК»;
- 关于加入“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同的申请书的登记

- о присвоении Договору о расчетно-кассовом обслуживании в ООО «ЖИВАГО БАНК» номера ____ от _____;
- об открытии банковского(их) счета(ов) № _____, № _____, № _____;
- 关于给“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同指定 _____ 编号;
- 关于开立银行账户 _____ 号， _____ 号， _____ 号;

- о том, что обслуживание банковского(их) счета(ов) осуществляется в _____, (подразделение Банка)
расположенном по адресу: _____.
- 关于银行账户服务在 _____ 进行，
(分支行)
位于: _____.

(должность) (职务)

(подпись) (签字)

(Фамилия И.О.) (姓名.)

М.П.
盖章处

Приложение № 3
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司 出纳结算业务合同的附件 3

**Общество с ограниченной ответственностью
"ЖИВАГО БАНК"**

**ЗАЯВЛЕНИЕ
об открытии банковского счета в ООО "ЖИВАГО БАНК"**

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой) (ИНН)

ИНН* (для нерезидентов, при наличии): _____

в лице _____
(должность, Фамилия Имя Отчество руководителя/представителя/индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)

действующего на основании _____, просит ООО "ЖИВАГО БАНК" открыть:
(устава, свидетельства, листа записи, доверенности)

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> расчетный счет | <input type="checkbox"/> иной счет _____
(указать вид счета) |
| <input type="checkbox"/> в рублях РФ | <input type="checkbox"/> в долларах США <input type="checkbox"/> в ЕВРО |
| <input type="checkbox"/> в китайских юанях | <input type="checkbox"/> в иной валюте _____
(указать вид валюты) |

(должность)

(Фамилия Имя Отчество)

(подпись)

М.П.

Отметки Банка:

- документы принял, проверку полноты и достоверности, сроки действия документов, полномочия лиц, которым предоставлено право распоряжаться счетом, проверил. Действующие решения налоговых органов о приостановлении расходных операций по иным счетам отсутствуют. Идентификация проведена.
- в приеме документов отказано по причине _____

" _____ " _____ 20 _____ г.

(должность)

(Фамилия Имя Отчество)

(подпись)

СФМ

- открытию банковского счета не возражаю
- в открытии банковского счета рекомендовано отказать по причине _____

" _____ " _____ 20 _____ г.

(должность)

(Фамилия Имя Отчество)

(подпись)

(наименование структурного подразделения банка)

- открыть на балансе ООО "ЖИВАГО БАНК" _____
(вид счета)

Номер Договора _____ Дата _____

Номер счета _____ Дата _____

(должность)

(Фамилия Имя Отчество)

(подпись)

* **ИНН** - иностранный идентификационный номер налогоплательщика, присвоенный иностранным государством (территорией), налоговым резидентом которого является клиент, включает в себя также код клиента, выгодоприобретателя и (или) лиц, прямо или косвенно их контролирующих, в иностранном государстве (на территории) его регистрации (инкорпорации).

Общество с ограниченной ответственностью
«ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行”有限责任公司

Заявление 申请书

Об открытии банковского счета в «ЖИВАГО БАНК» 关于开立“日瓦戈银行”账户

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

(ИНН) 纳税人识别号

ИИНН* (для нерезидентов, при наличии) 外国纳税人识别号 (适用于非居民, 如有)

В лице _____ 以 _____ 为代表

(должность, ФИО руководителя/представителя/индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося установленном законодательством РФ порядке частной практикой)

(职务, 负责人/代表/个体户, 从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人的姓名)

Действующего на основании _____ 依据 _____ 行事

(устава, свидетельства, листа записи, доверенности), просит ООО «ЖИВАГО БАНК» открыть:

(公司章程, 证明书, 记录表, 委托书), 请求“日瓦戈银行”有限责任公司开立:

Расчетный счет 结算账户	иной счет 其他账户	(указать вид счета) 注明帐户类型
В рублях РФ 卢布账户	в долларах США 美元账户	в ЕВРО 欧元账户
В Китайских юанях 人民币账户	в иной валюте 其他货币账户	(указать вид валюты) 注明货币类型

(должность) (职务) (ФИО) (姓名) (Подпись) (签字)

М.П. 盖印处

Отметки Банка: 银行标记:

Документы принял, проверку полноты и достоверности, сроки действия документов, полномочия лиц, которым предоставлено право распоряжаться счетом, проверил. Действующие решения налоговых органов о приостановлении расходных операций по иным счетам отсутствуют. Идентификация проведена.

已文件已接受, 文件的完整性和可靠性, 文件的有效期, 有权管理账户的人的权力已检查。目前没有关于暂停其他账户的支出交易的税务决定。身分已证实。

В приеме документов отказано по причине 拒绝接受文件, 原因如下

« » _____ 20 ____ г. _____ 年__月__日

(должность) (职务) (ФИО) (姓名.) (Подпись) (签字)

СФМ 金融监督局

Открытие банковского счета не возражаю 不介意开立银行账户

В открытии банковского счета рекомендовано отказать по причине 建议拒绝开立银行账户, 原因如下

« » _____ 20 ____ г. _____ 年__月__日

(должность) (职务) (ФИО) (姓名.) (Подпись) (签字)

(наименование структурного подразделения банка) (银行结构部门名称)

Открыть на балансе ООО «ЖИВАГО БАНК» 在“日瓦戈银行”有限责任公司的资产负债表上开立

(вид учета) (登记类型)

Номер договора 合同号 Дата 日期

Номер счета 账户 Дата 日期

(должность) (职务) (ФИО) (姓名.) (Подпись) (签字)

* ИИНН - иностранный идентификационный номер налогоплательщика, присвоенный иностранным государством (территорией), налоговым резидентом которого является клиент, включает в себя также код клиента, выгодоприобретателя и (или) лиц, прямо или косвенно их контролирующих, в иностранном государстве (на территории) его регистрации (инкорпорации).

* 外国纳税人识别号是由客户为税务居民的外国(领土)分配, 它包括客户, 受益人和(或)直接或间接控制其的人在国外(领土)其注册的代码。

Приложение № 4
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司 出纳结算业务合同的附件 4

ООО «ЖИВАГО БАНК»
 390000, г. Рязань, ул. Почтовая, д. 64, тел.: 8-800-100-64-44,
 факс: (4912) 27-52-42. www.zhivagobank.ru, bank@zhivagobank.ru

“日瓦戈银行” 有限责任公司
 邮编: 390000, 梁赞市波什托瓦亚街道64号楼, 电话: +7 800 1006444,
 传真: (4912) 275242, www.zhivagobank.ru, bank@zhivagobank.ru

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
 (组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

ООО "ЖИВАГО БАНК" уведомляет о предъявлении к вам платежного требования:

“日瓦戈银行” 通知您已收到结算凭证:

Номер 编号	
Дата 日期	
Сумма 总额	
Окончание срока акцепта 承兑期限届满	
Наименование получателя средств 收款方名称	
Номер счета получателя средств 收款方帐号	
Наименование банка получателя средств 收款方银行名称	
Номер счета банка получателя средств 收款方银行帐号	
БИК банка получателя средств 收款方银行统一代码	

До окончания срока акцепта Вам необходимо предоставить в ООО "ЖИВАГО БАНК" заявление об акцепте (отказе от акцепта). Форма заявления об акцепте (отказе от акцепта) прилагается.
 在承兑期结束前, 您必须向“日瓦戈银行” 有限责任公司提交承兑申请书(或拒绝承兑申请书)。兹附上承兑申请书表(拒绝承兑申请表)。

Дата отправки сообщения

发送日期

Сотрудник ООО "ЖИВАГО БАНК"

“日瓦戈银行” 有限责任公司职员

Фамилия, Имя, Отчество сотрудника

职员姓名

Наименование плательщика средств 付款方名称	
Номер счета плательщика 付款方帐号	
Наименование банка плательщика средств 付款方银行名称	
Номер счета банка плательщика средств 付款方银行帐号	
БИК банка плательщика средств 付款方银行统一代码	

ЗАЯВЛЕНИЕ

об акцепте, отказе от акцепта

承兑, 拒绝承兑申请书

" _ " _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ г.年.

Платежное требование: 结算凭证:	
Номер 编号	
Дата 日期	
Сумма 总额	
Наименование получателя средств 收款方名称	
Номер счета получателя средств 收款方帐号	
Наименование банка получателя средств 收款方银行名称	
Номер счета банка получателя средств 收款方银行帐号	
БИК банка получателя средств 收款方银行统一代码	

Сумма акцепта*

承兑总额*: : _____

Сумма акцепта прописью*

承兑大写总额*: : _____

Отказ от акцепта**

拒绝承兑**: : _____

* - В случае акцепта/частичного акцепта в реквизитах "Сумма акцепта" и "Сумма акцепта прописью" указывается акцептованная сумма цифрами и прописью соответственно, при этом строка "Отказ от акцепта" не заполняется.

在承兑/部分承兑的情况下, "承兑总额"和"承兑大写总额"分别以数字和文字填写, 而"拒绝接承兑"一行则不需要填写。

** - В случае отказа от акцепта в строке "Отказ от акцепта" указывается "Отказ", при этом может быть указана причина отказа от акцепта, а реквизиты "Сумма акцепта" и "Сумма акцепта прописью" не заполняются.

在拒绝承兑的情况下, 需要填写“拒绝承兑”, 并可以说明拒绝承兑的原, "承兑总额"和"承兑大写总额"不需要填写。付款方的签字:

Подписи плательщика:

付款方的签字:

(Подпись) (签字)М.П.
盖章处_____
(Подпись) (签字)_____
(отметка банка) (银行标记)

Приложение № 5
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司 出纳结算业务合同的附件 5

Уведомление об акцепте платежных требований по расчетному счету

№ _____ (далее – Счет)
до их поступления в Банк (заранее данный акцепт)
通知书

关于在银行收到结算凭证之前，承兑第 _____ 号结算账户（以下简称“账户”）下的结算凭证
（事先承兑）

г. _____ 市
_____ 市

«__» _____ 20__ г.
__年__月__日

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

Регистрационный номер (ОГРН/ОГРНИП):

登记号（基本国家注册号/个体户基本国家注册号）: _____

Идентификационный номер налогоплательщика (ИНН):

纳税人识别号: _____

ИИНН* (для нерезидентов, при наличии):

外国纳税人识别号（适用于非居民，如有）: _____

Адрес юридического лица (внесенный в ЕГРЮЛ)/адрес места жительства (регистрации):

法人地址（已被录入到统一法人国家登记簿的）/居住地址（户籍所在地）: _____

в лице _____, действующего на основании _____

(должность, Фамилия, Имя, Отчество)

_____, далее именуемый Клиент настоящим уведомляет ООО «ЖИВАГО БАНК»

(устава, свидетельства, листа записи, доверенности)

(далее – Банк) об акцепте поступающих от _____ ИНН _____

(наименование и ИНН Кредитора/Получателя)

платежных требований _____

(по возврату основной суммы долга, процентов за пользование кредитом, неустойки пени, за выполненные услуги)

по _____

(наименование и реквизиты договора Клиента с Кредитором/Получателем, в соответствии с которым установлено право Кредитора/Получателя выставлять требования к Счету Клиента)

以 _____ 为代表，

(职务, 姓名)

依据 _____ 行事，以下简称“客户”

(公司章程, 证明书, 记录表, 委托书)

兹通知“日瓦戈银行”有限责任公司（以下简称“银行”）来自 _____ 纳税人
识别号 _____ 的承兑，

(名称和贷方/收款方的纳税人识别号)

结算凭证 _____

(偿还本金、贷款利息、违约金、服务费)

根据 _____

(客户与贷方/收款方订立的合同名称和合同要件, 根据该合同, 贷方/收款人有权对客户的账户提出索赔)

и подтверждает право Кредитора/Получателя предъявлять указанные требования к Счету Клиента.
并确认贷方/收款方有权对客户账户提出上述索赔。

Сумма акцепта соответствует размеру обязательств Клиента по Основному договору, и определяется Кредитором/Получателем самостоятельно путем указания в предъявляемых Кредитором/Получателем в Банк платежных требованиях.

承兑总额与客户根据主合同所承担的义务相同，并由贷方/收款方在贷方/收款方通过向银行提出的结算凭证中注明自行确定。

При условии достаточности денежных средств на Счете, Банк обязан списать на основании платежного требования Кредитора/Получателя денежные средства со Счета не позже рабочего дня, следующего за днем получения такого платежного требования.

在账户资金充足的情况下，银行有义务根据贷方/收款方的结算凭证，在收到结算凭证后的下一个工作日内注销账户资金。

В случае отсутствия или недостаточности денежных средств на Счете, платежное требование Кредитора/Получателя помещается в очередь не исполненных в срок распоряжений к Счету для дальнейшего осуществления контроля достаточности денежных средств на указанном счете Клиента.

如果账户中没有资金或资金不足，贷方/收款方的结算凭证将被排在未及时执行的账户指令中，以便进一步控制指定客户账户中的资金充足性。

Оплата платежных требований Кредитора/Получателя из очереди не исполненных в срок распоряжений производится по мере зачисления денежных средств на Счет в соответствии с очередностью платежей, установленной законодательством Российской Федерации.

未按时执行命令的队列中的贷方/收款方的结算凭证应根据俄罗斯联邦法律规定的付款顺序在资金入账时支付。

Допускается частичное исполнение Банком платежного требования в размере денежных средств, находящихся на Счете. Банк перечисляет Кредитору/Получателю денежные средства по мере их поступления на Счет Клиента.

允许银行部分履行账户中现金数额的结算凭证。一旦资金入账，银行即向贷方/收款方划拨款项。

Банк не проверяет подписи и оттиск печати Кредитора/Получателя на платежных требованиях. Банк не контролирует размер денежных средств, подлежащих списанию по платежным требованиям Кредитора/Получателя.

银行不检查结算凭证上贷方/收款方的签名和印章。银行不控制贷方/收款方结算凭证中应注销的金额。

При несоответствии требования Кредитора/Получателя условиям заранее данного акцепта, установленного настоящим Уведомлением, или невозможности их проверки, Банк передает поступившее требование Кредитора/Получателя для акцепта Клиенту не позднее дня, следующего за днем поступления требования получателя средств.

如果贷方/收款方的债权与本通知书规定的事先承兑的条件不符或无法核实，银行应在收款方的债权收到后的第二天将收到的贷方/收款方的债权转交客户承兑。

Настоящее Уведомление вступает в силу с момента его принятия Банком и действует до его отмены Клиентом согласно поданному заявлению.

本通知书自银行接受之日起生效，直至客户根据申请撤销为止。

(должность) (职务)

М.П.

盖章处

(подпись) (签字)

(Фамилия И.О.) (姓名)

Отметки Банка:

银行标记:

(должность) (职务)

М.П.

盖章处

(подпись) (签字)

(Фамилия И.О.) (姓名)

* ИИНН - иностранный идентификационный номер налогоплательщика, присвоенный иностранным государством (территорией), налоговым резидентом которого является клиент, включает в себя также код клиента, выгодоприобретателя и (или) лиц, прямо или косвенно их контролирующих, в иностранном государстве (на территории) его регистрации (инкорпорации).

* 外国纳税人识别号是由客户为税务居民的外国(领土)分配，它包括客户，受益人和(或)直接或间接控制其人在外国(领土)其注册的代码。

**Распоряжение на исполнение инкассовых поручений в валюте Российской Федерации
по расчетному счету № _____ (далее – Счет)
第 _____ 号结算账户 (以下简称“账户”) 以俄罗斯货币执行托收单的命令**

г. _____
_____ 市

« ____ » _____ 20__ г.
____ 年 ____ 月 ____ 日

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

Регистрационный номер (ОГРН/ОГРНИП):

登记号 (基本国家注册号/个体户基本国家注册号):

Идентификационный номер налогоплательщика (ИНН):

纳税人识别号:

ИИНН* (для нерезидентов, при наличии):

外国纳税人识别号 (适用于非居民, 如有):

Адрес юридического лица (внесенный в ЕГРЮЛ)/адрес места жительства (регистрации):

法人地址 (已被录入到统一法人国家登记簿的)/居住地址 (户籍所在地):

в лице _____, действующего на основании _____
(должность, Фамилия, Имя, Отчество)

_____, далее именуемый Клиент настоящим распоряжением поручает _____
(устава, свидетельства, листа записи, доверенности)

ООО «ЖИВАГО БАНК» (далее – Банк):

1. Списывать без дополнительных распоряжений Клиента на основании надлежащим образом оформленных инкассовых поручений _____ ИНН _____, содержащих указанную _____
(наименование и ИНН Кредитора/Получателя)

в пункте 3 настоящего Распоряжения необходимую информацию, денежные средства, находящиеся и поступающие на Счет Клиента, в целях погашения Клиентом задолженности перед Кредитором/Получателем по возврату (уплате)

_____ по _____,
(наименование и реквизиты договора Клиента с Кредитором/Получателем, в соответствии с которым установлено право Кредитора/Получателя выставлять инкассовые поручения к Счету Клиента)

以 _____ 为代表,
(职务, 姓名)

依据 _____ 行事, 以下简称“客户”
(公司章程, 证明书, 记录表, 委托书)

特此指示委托“日瓦戈银行” 有限责任公司:

1. 在无需客户另行指示下, 根据适当办理的托收单注销 _____ 纳税人识别号 _____,

(名称和贷方/收款方的纳税人识别号)

其具有本命令第3款规定的必要信息, 存款和存入客户账户的资金, 以便客户在偿还 (付款) 时偿还欠贷方/收款方的债务

(待注销的付款/债务名称)

根据 _____,
(客户与贷方/收款方订立的合同名称和合同要件, 根据该合同, 贷方/收款人有权对客户的账户提出托收单)

заключенному между Клиентом и Кредитором/Получателем, далее именуемому Основной договор, и перечислять их на счет, указанный Кредитором/Получателем в инкассовом поручении. Сумма списания соответствует размеру обязательств Клиента по Основному договору, и определяется Кредитором/Получателем самостоятельно путем указания в предъявляемых Кредитором/Получателем в Банк инкассовых поручениях.

其客户与贷方/收款方签订的（以下称为“主合同”），并将其转入到由贷方/收款方在托收单中指定的账户。注销额与客户在主合同下的义务数额相同，由贷方/收款方通过在贷方/收款方提交银行的托收单中注明而自行确定。

2. Банк обязан списать на основании инкассового поручения Кредитора/Получателя денежные средства с расчетного счета Клиента не позже рабочего дня, следующего за днем получения такого инкассового поручения. В случае отсутствия или недостаточности денежных средств на Счете, инкассовое поручение Кредитора/Получателя помещается в очередь не исполненных в срок распоряжений к Счету для дальнейшего осуществления контроля достаточности денежных средств на указанном счете Клиента. Допускается частичное исполнение Банком инкассового поручения в размере денежных средств, находящихся на Счете.

银行有义务根据贷方/收款方的托收单，在收到托收单后的下一个工作日内，从客户的结算账户中注销资金。如果账户中没有资金或资金不足，贷方/收款方的托收单将被排在未及时执行的账户指令中，以便进一步控制指定客户账户中的资金充足性。允许银行部分履行账户中现金数额的托收单。银行有义务根据贷方/收款方的托收单，至迟于收到托收单后的下一个工作日内从客户的结算账户中注销款项。

Оплата инкассовых поручений Кредитора/Получателя из очереди не исполненных в срок распоряжений производится по мере зачисления денежных средств на Счет в соответствии с очередностью платежей, установленной законодательством Российской Федерации. Банк обязан списать на основании инкассового поручения Кредитора/Получателя денежные средства со Счета, не позже Рабочего дня, следующего за днем зачисления денежных средств на Счет.

未按时执行命令的队列中的贷方/收款方的托收单应根据俄罗斯联邦法律规定的付款顺序在资金入账时支付。银行有义务根据贷方/收款方的托收单，在将资金存入账户后的下一个工作日内，从账户中注销资金。

3. Инкассовые поручения Кредитора/Получателя, указанные в пункте 1 настоящего Распоряжения, должны быть оформлены в соответствии с действующим законодательством РФ.

本命令第1款规定的贷方/收款方托收单应根据俄罗斯联邦现行法律办理。

Инкассовое поручение должно содержать в поле «Назначение платежа» ссылку на дату, номер Основного договора, предусматривающий право Кредитора/Получателя выставлять инкассовые поручения на списание денежных средств, в соответствии с п. 1. настоящего Распоряжения.

托收单应在“付款用途”字段中应当载明主合同日期和编号的链接，其规定贷方/收款方有权根据本命令的第1款开出注销资金的托收单。

4. Банк не проверяет подписи и оттиск печати на инкассовых поручениях Кредитора/Получателя. Банк не контролирует размер денежных средств, подлежащих списанию по инкассовым поручениям Кредитора/Получателя.

银行不检查托收单上贷方/收款方的签名和印章。银行不控制贷方/收款方托收单中应注销的金额。

5. Настоящее Распоряжение подлежит исполнению с момента его принятия Банком и действует до его отмены Клиентом согласно поданному заявлению.

本命令自银行接受之日起生效，直至客户根据申请撤销为止。

(должность) (职务)

(подпись) (签字)

(Фамилия И.О.) (姓名.)

М.П.

盖章处

Отметки Банка:

银行标记:

(должность) (职务)

(подпись) (签字)

(Фамилия И.О.) (姓名.)

М.П.

盖章处

* ИИНН - иностранный идентификационный номер налогоплательщика, присвоенный иностранным государством (территорией), налоговым резидентом которого является клиент, включает в себя также код клиента, выгодоприобретателя и (или) лиц, прямо или косвенно их контролирующих, в иностранном государстве (на территории) его регистрации (инкорпорации).

* 外国纳税人识别号是由客户为税务居民的外国(领土)分配，它包括客户，受益人和(或)直接或间接控制其的人在国外(领土)其注册的代码。

Приложение № 7
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司 出纳结算业务合同的附件 7

ЗАЯВЛЕНИЕ
о закрытии банковского счета в ООО «ЖИВАГО БАНК»
申请书
关于关闭“日瓦戈银行”有限责任公司银行账户

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

ИНН 纳税人识别号 _____ **КПП** 纳税人登记原因代码 _____
ИННН* (для нерезидентов, при наличии) _____

Просим ООО «ЖИВАГО БАНК»
请求“日瓦戈银行”有限责任公司

расторгнуть договор о расчетно-кассовом обслуживании в ООО «ЖИВАГО БАНК»:
废除“日瓦戈银行”有限责任公司 出纳结算业务合同

№ _____ от _____
合同号 _____ 签署日期 _____

да 是 нет 否

В связи с _____
(указать причину) (说明原因)

закреть:
关闭帐户:

счет № _____ счет № _____ все счета
账号 _____ 账号 _____ 所有账号

Остаток денежных средств на счете(ах) просим перечислить по следующим реквизитам:
请按以下详细信息转移账户上的剩余资金:

Получатель 收款方 _____
Счет № 账号 _____

ИНН/КПП 纳税人识别号/纳税人登记原因代码 _____

БИК 银行统一代码 _____
Банк получателя 收款方银行 _____

чековая книжка:
支票本:

по счету № _____
账号: _____

- не выдавалась 未发出
с неиспользованными чеками с № _____ по № _____ прилагается
- 附有未使用的支票, 从 _____ 号至 _____ 号
- использована полностью 已充分利用
- утеряна 已失佚

Сведения по валютному контролю. 外汇管理信息

Наличие принятых на учет контрактов (кредитных договоров): 是否已有登记的合同 (信贷合同)

да 是 нет 否

Нам известно, что при закрытии в Банке всех банковских счетов без снятия с учета контракта (кредитного договора) Банк вправе самостоятельно снять с учета контракт (кредитный договор) в соответствии с нормами Валютного законодательства.

我们已知道, 在银行关闭所有银行账户而不撤销合同 (信贷合同) 的登记时, 银行有权根据外汇法的规定自行撤销合同 (信贷合同) 的登记。

(должность) (职务)

(Фамилия, Имя, Отчество) (姓名)

(подпись) (签字)

Главный бухгалтер
总会计师

(Фамилия, Имя, Отчество) (姓名)

(подпись) (签字)

М.П.
盖章处

(дата) (日期)

Отметка Банка: 银行标记:

Представитель Банка: 银行代表:

(должность) (职务)

(Фамилия, Имя, Отчество) (姓名)

(подпись) (签字)

закреть 关闭 _____
(дата) (日期)

счет № 账号 _____ счет № 账号 _____ счет № 账号 _____

* **ИННН** - иностранный идентификационный номер налогоплательщика, присвоенный иностранным государством (территорией), налоговым резидентом которого является клиент, включает в себя также код клиента, выгодоприобретателя и (или) лиц, прямо или косвенно их контролирующих, в иностранном государстве (на территории) его регистрации (инкорпорации).

* 外国纳税人识别号是由客户为税务居民的外国 (领土) 分配, 它包括客户, 受益人和 (或) 直接或间接控制其的人在国外 (领土) 其注册的代码。

Приложение № 8
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同的附件 8

**Перечень вариантов сочетания подписей лиц, указанных в банковской карточке
银行卡上所列人员的签名组合选项单**

Наименование Клиента:
客户名称:

Счет №
账号

Дата:
日期:

	Фамилия, Имя, Отчество 姓名	Образец подписи* 签字样本*
Вариант 1 签名选项 1	_____	

...		
Вариант 2 签名选项 2	_____	

Вариант n 签名选项 n	_____	

* заполняется при оформлении банковской карточки сотрудником Банка

*在银行员工办理银行卡时填写

Банк:
银行:

(должность) (职务)

(подпись)
(签字)

(Фамилия И.О.)
(姓名.)

М.П.
盖章处

Клиент:
客户:

(должность) (职务)

(подпись)
(签字)

(Фамилия И.О.)
(姓名.)

М.П.
盖章处

Приложение № 9
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同的附件 9

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
 (组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

адрес юридического лица (внесенный в ЕГРЮЛ)/
адрес места жительства (регистрации)
 法人地址 (已被录入到统一法人国家登记簿的) /居住地址 (户籍所在地)

УВЕДОМЛЕНИЕ
об отказе от заключения Договора о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»

通知书
关于拒绝签订“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同

Уважаемый (ая) _____!
 尊敬的 _____

ООО «ЖИВАГО БАНК» (далее – Банк) извещает Вас о принятом _____ решении, что
 “日瓦戈银行” 有限责任公司 (以下简称“银行”) 通知您:

(дата) (日期)

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
 (组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

ИНН纳税人识别号 _____ в соответствии с абзацем вторым пункта 5.2 статьи 7 Федерального закона от 07.08.2001 № 115-ФЗ "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма" (далее – Федеральный закон № 115-ФЗ) отказано в заключении Договора о расчетно-кассовом обслуживании.

根据2001年8月7日第115-FZ号《关于打击犯罪所得合法化（洗钱）和资助恐怖主义的联邦法》（以下简称第115-FZ号联邦法）第7条第5.2款第2项，拒绝签订出纳结算业务合同。

Причинами отказа стали следующие обстоятельства:
 拒绝的原因如下:

-
 -

Для рассмотрения вопроса об устранении оснований, в соответствии с которыми Банком было принято решение об отказе от заключения Договора о расчетно-кассовом обслуживании, в Банк необходимо предоставить заявление в произвольной письменной форме с просьбой пересмотреть решение Банка об отказе от заключения Договора о расчетно-кассовом обслуживании (далее – заявление) и направить документы и (или) сведения, свидетельствующие, по Вашему мнению, об отсутствии указанных оснований, а также:

为了审查消除银行决定不签订出纳结算业务合同的理由，必须以任何书面形式向银行提交申请书，要求审查银行拒绝签订出纳结算业务合同的决定（以下简称“申请书”），并提交文件和（或）材料，依您之见证明没有上述理由，以及：

-
 -

В соответствии с пунктом 13.4 статьи 7 Федерального закона № 115-ФЗ, при наличии у Вас документов и (или) сведений, свидетельствующих об отсутствии оснований для принятия решения об отказе от заключения Договора о расчетно-кассовом обслуживании, Вы имеете право представить их вместе с

заявлением в любое структурное подразделение Банка, а также по электронному адресу fordocs@zhivagobank.ru либо направить почтовой службой по адресу: 390000, Рязанская обл., г. Рязань, ул. Почтовая, д. 64.

根据第115-FZ号联邦法第7条第13.4款, 如果您有文件和(或)材料证明没有拒绝签订出纳结算业务合同决定的理由, 您有权将其与申请书一起提交给银行的任何分支机构, 并通过电子邮件地址 fordocs@zhivagobank.ru或邮寄至: 邮编: 390000, 梁赞州梁赞市波什托瓦亚街道64号楼。

Приложение:

附件:

_____ (должность) (职务) _____ (подпись) (签字) _____ (Фамилия И.О.) (姓名.)

Уведомление получено:

« ___ » _____ 20 ___ г. _____ / _____
(подпись Клиента/Представителя) (Фамилия, Имя, Отчество Клиента/Представителя)

通知已收到:

« ___ » _____ 20 ___ 年 _____ / _____
(客户/代表签字) (客户/代表姓名)

Уведомление направлено Клиенту заказным письмом с уведомлением по почте России:

« ___ » _____ 20 ___ г. _____ / _____
(подпись сотрудника) (Фамилия, Имя, Отчество сотрудника)

通知已通过俄罗斯邮政通知的挂号信发送给客户;

« ___ » _____ 20 ___ 年 _____ / _____
(职员签字) (职员姓名)

Приложение № 10
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同的附件 10

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

адрес юридического лица (внесенный в ЕГРЮЛ)/
адрес места жительства (регистрации)
法人地址 (已被录入到统一法人国家登记簿的)/居住地址 (户籍所在地)

Уведомление

о расторжении Договора о расчетно-кассовом обслуживании в ООО «ЖИВАГО БАНК» в соответствии с Федеральным законом от 07.08.2001 №115-ФЗ и закрытии банковского счета
通知书

关于根据2001年8月7日第115-FZ号联邦法终止“日瓦戈银行”有限责任公司出纳结算业务合同和关闭银行账户

Настоящим уведомляем о том, что ввиду принятия Банком в течение календарного года двух и более решений об отказе Вам в выполнении распоряжения о совершении операции на основании пункта 11 статьи 7 Федерального закона №115-ФЗ Банком в одностороннем порядке на основании п. 5.2 статьи 7 Федерального закона №115-ФЗ и п. 1.2 ст. 859 ГК РФ будет расторгнут Договор о расчетно-кассовом обслуживании в ООО «ЖИВАГО БАНК» № _____ от ____ . ____ . ____ с _____.

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)

兹通知您，由于银行在一个日历年内作出了两项或两项以上的决定，根据第115-FZ号联邦法第7条第11款拒绝执行交易命令，根据第115-FZ号联邦法第7条第5.2款和《俄罗斯联邦民法典》第859条第1.2款，银行将单方面终止“日瓦戈银行”有限责任公司的_____，_____年与_____的出纳结算业务合同。

(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

Банковский счет № _____ будет закрыт без Вашего заявления (п.4 ст. 859 ГК РФ) по истечении шестидесяти дней со дня направления настоящего уведомления. 自本通知书发出之日起60天内，银行账号_____将在未经您申请的情况下关闭（根据《俄罗斯联邦民法典》第859条第4款）。

Остаток денежных средств на банковском счете выдается в течение шестидесяти дней со дня направления настоящего уведомления Вашему представителю либо по его распоряжению перечисляется на другой банковский счет.

银行账户中的现金余额应在本通知发出之日起六十天内发放，或根据贵代表的指示转入另一个银行账户。

В случае Вашей неявки за получением остатка денежных средств на банковском счете в течение шестидесяти дней со дня направления настоящего уведомления либо неполучения Банком в течение указанного срока указания от Вас о переводе суммы остатка денежных средств на другой счет Банк зачислит денежные средства на специальный счет в Банке России. Для возврата денежных средств, перечисленных на специальный счет в Банке России, Вашему представителю

необходимо явиться в подразделение Банка и написать соответствующее заявление в произвольной форме.

如果您未能在本通知发出之日起60天内收到银行账户上的现金余额，或者银行在指定期限内未收到您关于将现金余额转入另一个账户的指示，银行将资金转入俄罗斯银行的专用帐户。为了退还转入俄罗斯银行专用帐户的资金，贵代表必须以任意形式向银行部门提交有关的申请书。

С уважением,
此致敬礼，

Председатель Правления
ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司
董事会主席

(Фамилия И.О.)
(姓名.)

(И.О. Фамилия) (姓名)

(телефон) (电话)

Приложение № 11
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同的附件 11

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество
индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном
законодательством РФ порядке частной практикой)
(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

адрес юридического лица (внесенный в ЕГРЮЛ)/
адрес места жительства (регистрации)
法人地址 (已被录入到统一法人国家登记簿的) /居住地址 (户籍所在地)

УВЕДОМЛЕНИЕ
об отказе от проведения операции
通知书
关于拒绝执行交易

Уважаемый (ая) _____ !
 尊敬的 _____

ООО «ЖИВАГО БАНК» (далее – Банк) извещает Вас о принятом _____ решении, что
 (дата)

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в
 установленном законодательством РФ порядке частной практикой)

ИНН _____ на основании п. 11 статьи 7 Федерального закона от 07.08.2001 № 115-ФЗ
 "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию
 терроризма" (далее – Федеральный закон № 115-ФЗ) отказано в выполнении распоряжения о совершении
 операции:

“日瓦戈银行” 有限责任公司 (以下简称“银行”) 通知您: _____
 (日期)

(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

纳税人识别号 _____

根据2001年8月7日第115-FZ号《关于打击犯罪所得合法化 (洗钱) 和资助恐怖主义的联邦法》 (以下简称
 第115-FZ号联邦法) 第7条第11款, 拒绝执行下列交易命令:

Вид платежного документа 付款单据种类	Номер 编号	Дата 日期	Сумма 总额	Наименование получателя 收款方名称	ИНН получателя 收款方纳税人识 别号	Назначение платежа 付款用途

Причинами отказа стали следующие обстоятельства:
 拒绝的原因如下:

-
-

Для рассмотрения вопроса об устранении оснований, в соответствии с которыми Банком было принято
 решение об отказе от проведения операции, в Банк необходимо предоставить заявление в произвольной
 письменной форме с просьбой пересмотреть решение Банка об отказе от проведения операции (далее –
 заявление) и направить документы и (или) сведения, свидетельствующие, по Вашему мнению, об отсутствии
 указанных оснований, а также:

为了审查消除银行拒绝执行交易命令的理由, 必须以任何书面形式向银行提交申请书, 要求审查银行
 拒绝执行交易命令的决定 (以下简称“申请书”), 并提交文件和 (或) 材料, 依您之见证明没有上述理

由，以及：

-
-

В соответствии с пунктом 13.4 статьи 7 Федерального закона № 115-ФЗ, при наличии у Вас документов и (или) сведений, свидетельствующих об отсутствии оснований для принятия решения об отказе от проведения операции, Вы имеете право представить их вместе с заявлением в любое структурное подразделение Банка, а также по электронному адресу fordocs@zhivagobank.ru либо направить почтовой службой по адресу: 390000, Рязанская обл., г. Рязань, ул. Почтовая, д. 64.

根据第115-FZ号联邦法第7条第13.4款，如果您有文件和（或）材料证明银行没有拒绝执行交易命令决定的理由，您有权将其与申请书一起提交给银行的任何分支机构，并通过电子邮件地址 fordocs@zhivagobank.ru 或邮寄至：邮编：390000，梁赞州梁赞市波什托瓦亚街道64号楼。

Приложение:

附件：

_____ (должность) (职务)

_____ (подпись) (签字)

_____ (Фамилия И.О.) (姓名)

Уведомление получено:

« ___ » _____ 20 ___ г. _____ / _____
(подпись Клиента/Представителя) (Фамилия, Имя, Отчество Клиента/Представителя)

通知已收到：

« ___ » _____ 20 ___ г. _____ / _____
(客户/代表签字) (客户/代表姓名)

Уведомление направлено Клиенту заказным письмом с уведомлением по почте России:

« ___ » _____ 20 ___ г. _____ / _____
(подпись сотрудника) (Фамилия, Имя, Отчество сотрудника)

通知已通过俄罗斯邮政通知的挂号信发送给客户：

« ___ » _____ 2 ___ г. _____ / _____
_____ 0 ____ . _____ (职员签字) (职员姓名)

Приложение № 12
к Договору о расчетно-кассовом обслуживании
в ООО «ЖИВАГО БАНК»
“日瓦戈银行” 有限责任公司出纳结算业务合同的附件 12

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)
(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

адрес юридического лица (внесенный в ЕГРЮЛ)/
адрес места жительства (регистрации)
法人地址 (已被录入到统一法人国家登记簿的) /居住地址 (户籍所在地)

УВЕДОМЛЕНИЕ
о применении мер в связи с отнесением Центральным Банком Российской Федерации клиента к
группе высокой степени (уровня) риска совершения подозрительных операций
通知书
关于由于俄罗斯联邦中央银行将客户列为可疑交易高风险类别的措施的执行

Уважаемый (ая) _____ !
 尊敬的 _____

ООО «ЖИВАГО БАНК» (далее – Банк) извещает Вас о применении с _____ в отношении
(дата)

(полное фирменное наименование организации/Фамилия Имя Отчество индивидуального предпринимателя, физического лица, занимающегося в установленном законодательством РФ порядке частной практикой)

ИНН _____ Мер, предусмотренных п. 5 статьи 7.7 Федерального закона от 07.08.2001 № 115-ФЗ "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма":

“日瓦戈银行” 有限责任公司 (以下简称“银行”) 通知您关于从 _____ 对
(日期)

(组织全称/个体户、从事俄罗斯联邦法律规定的私人开业的自然人姓名)

纳税人识别号 _____

实施2001年8月7日第115-FZ号《关于打击犯罪所得合法化（洗钱）和资助恐怖主义的联邦法》第7.7条第5款规定的措施:

- не проводит операции по списанию денежных средств с банковского счета, не осуществляет переводы денежных средств с использованием сервиса быстрых платежей платежной системы Банка России, операции выдачи наличных денежных средств, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 6 статьи 7.7 Федерального закона № 115-ФЗ, а также операции с иным имуществом;

——不进行从银行账户划款的操作，不使用俄罗斯银行支付系统的快速支付服务进行资金汇兑，不进行现金发放业务，除第115-FZ号联邦法第7.7条第6款规定的情况之外，以及不进行其他财产交易；

- не выдает при расторжении договора банковского счета остаток денежных средств на счете либо не перечисляет его на другой Ваш (Вашей организации) счет или на счет третьего лица по Вашему (Вашей организации) указанию, за исключением случаев, предусмотренных абзацами седьмым и десятым пункта 6 статьи 7.7 Федерального закона № 115-ФЗ.

——在终止银行账户合同时，不向您（您组织）发放账户中的现金余额，也不根据您的（您组织）的指示将其转移到您（您组织）的另一个账户或第三方账户，除第115-FZ号联邦法第7.7条第7款和第10款规定之外。

Причинами принятия мер стало отнесение Центральным Банком Российской Федерации Вас (Вашей

организации) к группе высокой степени (уровня) риска совершения подозрительных операций (критерии отнесения):

采取上述措施的原因是俄罗斯联邦中央银行将您(您组织)列为可疑交易高风险类别中(列入标准):

-

Для рассмотрения вопроса об устранении оснований, в соответствии с которыми Банком было принято решение об отказе от проведения операции, Вы вправе обратиться с заявлением об отсутствии оснований для применения к Вам (Вашей организации) мер, предусмотренных пунктом 5 статьи 7.7 Федерального закона № 115-ФЗ, с приложением при необходимости пояснений, документов и (или) сведений (далее - заявление об отсутствии оснований) в указанную в пункте 13.5 статьи 7 Федерального закона № 115-ФЗ межведомственную комиссию, созданную при Центральном банке Российской Федерации.

为了审查消除银行拒绝进行交易决定的理由,您有权提出申请书,说明对您(您组织)适用第115-FZ号联邦法第7.7条第5款规定的措施是没有理由的,并在必要时附上解释,文件和(或)信息(以下称为缺乏依据的申请书),并向第115-FZ号联邦法第7条第13.5款规定的俄罗斯联邦中央银行设立的部门间委员会提交。

Заявление об отсутствии оснований может быть направлено в межведомственную комиссию в течение шести месяцев со дня, следующего за днем получения Вами (Вашей организацией - заявителем) информации, указанной в абзаце первом пункта 8 статьи 7.7 Федерального закона №115-ФЗ.

缺乏根据的申请书可以在您(您组织——申请单位)收到第115-FZ号联邦法第7.7条第8款第1项所述信息之日起六个月内向部门间委员会提交。

_____ (должность) (职务)

_____ (подпись) (签字)

_____ (Фамилия И.О.) (姓名.)

Уведомление получено:

« ____ » _____ 20 ____ г. _____ / _____
 (подпись Клиента/Представителя) (Фамилия, Имя, Отчество Клиента/Представителя)

通知已收到:

« ____ » _____ 2 ____ 年 _____ / _____
 _____ 0 _____ (客户/代表签字) (客户/代表姓名)

Уведомление направлено Клиенту:

通知已发送给客户:

- заказным письмом с уведомлением по почте России;
通过俄罗斯邮政通知的挂号信;
- с использованием системы ДБО Банка.
使用银行远程服务系统。

« ____ » _____ 20 ____ г. _____ / _____
 (подпись сотрудника) (Фамилия, Имя, Отчество сотрудника)

____ 年 ____ 月 ____ 日 _____ / _____
 (职员签字) (职员姓名)